

DER VASALL VON SZIGETH.

# DER VASALL VON SZIGETH

(IL VASSALLO DI SZIGETH)

OPER IN DREI ACTEN.

TEXT VON

LUIGI ILLICA UND F. POZZA

FÜR DIE DEUTSCHE BÜHNE UBERTRAGEN VON

MAX KALBECK

MUSIK VON

ANT. SMAREGLIA.

CLAVIERAUSZUG MIT TEXT VON JULIUS STERN.

↔ Als Manuscript gedruckt. ↔

Preis M. 12.— netto.  
fl. 7.20

*Alle Rechte der Aufführung, Uebersetzung, Musik-Arrangements im Ganzen oder Bruchstücken,  
sowohl Vocal als Instrumental etc. vorbehalten.*



Ausschliessliches Eigenthum des Verlegers für alle Länder

JOSEF WEINBERGER  
LEIPZIG.

# DER VASALL VON SZIGETH

OPER IN 'DREI ACTEN.

## PERSONEN:

ANDOR		Söhne des Miklus, ehemaligen Besitzers . . . . .	<i>Tenor</i>
MILOS		der Herrschaft bei Szigeth . . . . .	<i>Baryton</i>
NAJA,		eine Dalmatinerin . . . . .	<i>Sopran</i>
ROLF,		ehemaliger Vasall des Miklus . . . . .	<i>Bass</i>
KONRAD . . . . .			<i>Bass</i>
DIE AEBTISSIN		des Klosters . . . . .	<i>Alt</i>

Magnaten, Edelleute, Soldaten,  
Zigeuner, Mönche, Nonnen, Pagen, Familleute, u. s. w.

ORT DER HANDLUNG: UNGARN

ZIT: 1200.

# INHALTS-VERZEICHNISS

## INDICE.

### VORSPIEL.

#### I. ACT.

		PAG.
I. Scene.	<i>Aebtissin, Andor, Naja, Milos, Chor</i> . . . . .	1
II. „	<i>Chor, Milos</i> . . . . .	16
III. „	<i>Rolf, Milos, Chor</i> . . . . .	21
IV. „	Finale. <i>Naja, Milos, Rolf</i> . . . . .	39

#### II. ACT.

I. Scene.	<i>Chor</i> . . . . .	48
II. „	<i>Herold, Conrad, Chor</i> . . . . .	57
III. „	<i>Rolf, Conrad, Chor</i> . . . . .	67
IV. „	<i>Milos, Andor, Rolf, Chor</i> . . . . .	72
V. „	<i>Ballett, Rolf, Andor</i> . . . . .	79
VI. „	<i>Andor, Rolf, Naja</i> . . . . .	92
VII. „	<i>Andor, Naja</i> . . . . .	94
VIII. „	Finale. <i>Milos, Andor, Naja, Chor</i> . . . . .	100

#### III. ACT.

I. Scene.	<i>Rolf, Naja</i> . . . . .	129
II. „	<i>Naja</i> . . . . .	139
III. „	<i>Rolf, Andor, Naja</i> . . . . .	140
IV. „	<i>Andor, Naja</i> . . . . .	141
V. „	<i>Milos, Andor, Naja</i> . . . . .	152
VI. „	<i>Rolf, Milos, Andor, Naja</i> . . . . .	161

### PROLOGO SINFONICO.

#### ATTO PRIMO.

Scena I.	<i>Canonichessa, Andor, Naia, Milos, Coro.</i>
„ II.	<i>Coro, Milos.</i>
„ III.	<i>Rolf, Milos, Coro.</i>
„ IV.	Finale. <i>Naia, Milos, Rolf.</i>

#### ATTO SECONDO.

Scena I.	<i>Coro.</i>
„ II.	<i>Araldo, Conrad, Coro.</i>
„ III.	<i>Rolf, Conrad, Coro.</i>
„ IV.	<i>Milos, Andor, Rolf, Coro.</i>
„ V.	<i>Danze, Rolf, Andor.</i>
„ VI.	<i>Andor, Rolf, Naia.</i>
„ VII.	<i>Andor, Naia.</i>
„ VIII.	Finale. <i>Milos, Andor, Naia, Coro.</i>

#### ATTO TERZO.

Scena I.	<i>Rolf, Naia.</i>
„ II.	<i>Naia.</i>
„ III.	<i>Rolf, Andor, Naia.</i>
„ IV.	<i>Andor, Naia.</i>
„ V.	<i>Milos, Andor, Naia.</i>
„ VI.	<i>Rolf, Milos, Andor, Naia.</i>

VORSPIEL.

PRELUDIO.

Andante sostenuto.

The musical score is written for piano and orchestra. It consists of five systems of music. The piano part is written in treble and bass clefs. The orchestral parts are indicated by abbreviations: Fl. (Flute), Vla. (Violin), Fag. (Bassoon), and Clar. (Clarinet). The tempo is marked 'Andante sostenuto'. The key signature has two sharps (F# and C#). The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings like 'p' (piano) and 'm. s.' (mezzo sostenuto). The first system shows the piano introduction and the entry of the Flute and Violin. The second system continues the piano part with a Flute entry. The third system features a Clarinet entry and a 'm. s.' marking. The fourth system shows the Bassoon and Violin playing together. The fifth system concludes the piano part with a final flourish.

Fl.

Ob.

*p*

This system shows the beginning of the piece. The bass clef part starts with a piano (*p*) dynamic and features a rhythmic pattern of eighth notes. The treble clef part has rests for the first two measures, followed by a melodic line. An Oboe (Ob.) part is indicated with a clef and a note in the second measure. A Flute (Fl.) part is indicated with a clef and a note in the third measure. The key signature is two sharps (F# and C#).

This system continues the piano accompaniment and the Oboe and Flute parts. The bass clef part maintains the eighth-note rhythmic pattern. The treble clef part has a melodic line with some grace notes. The Oboe and Flute parts have melodic lines with grace notes.

*m. s.*

This system features a *m. s.* (mezzo sostenuto) marking. The bass clef part has a melodic line with some grace notes. The treble clef part has a melodic line with some grace notes. There are some rests in the bass clef part.

Clar. Viol.

This system features a Clarinet Violin (Clar. Viol.) part. The treble clef part has a melodic line with some grace notes. The bass clef part has a melodic line with some grace notes.

*m. s.*

This system features a *m. s.* (mezzo sostenuto) marking. The treble clef part has a melodic line with some grace notes. The bass clef part has a melodic line with some grace notes.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes complex chordal textures and melodic lines with various articulations.

Second system of musical notation, featuring a grand staff. The right-hand part contains repeated triplet figures. The text *Cor. marc.* is written above the staff. The left-hand part features a melodic line with triplet markings.

Third system of musical notation, featuring a grand staff. The right-hand part contains repeated triplet figures. The left-hand part features a melodic line with sextuplet markings.

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff. The right-hand part contains repeated triplet figures. The left-hand part features a melodic line with sextuplet markings. A dynamic marking *f* is present below the staff.

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff. The right-hand part contains repeated triplet figures. The left-hand part features a melodic line with septuplet markings.

Adagio.

8<sup>va</sup>

First system of the score. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The music begins with a piano (p) dynamic. A *dim.* (diminuendo) marking is present in the middle of the system. On the right side, there are markings for Violin (VI.), Viola (Vla.), and Violoncello (Vel.), each with a piano (p) dynamic marking.

Second system of the score. It continues the grand staff notation. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it. The system concludes with a piano (p) dynamic marking.

Third system of the score, continuing the grand staff notation with various rhythmic patterns and phrasing.

Fourth system of the score. It includes a Clarinet (Clar.) part with a piano (p) dynamic marking. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it.

Fifth system of the score. It includes a Violoncello (Vel.) part with a piano (p) dynamic marking. A *tr* (trill) marking is present over a note in the bass line.

Sixth system of the score. It begins with the instruction *animando molto e cresc.* (becoming much more animated and crescendo). The music features a complex rhythmic texture with many sixteenth notes.



The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a series of eighth notes, some beamed together, and includes dynamic markings such as *v* and *mf*. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

The second system continues the musical piece with similar rhythmic patterns. It features a mix of eighth and sixteenth notes in both staves, with dynamic markings like *v* and *mf*.

The third system shows a change in texture. The treble staff has more complex rhythmic figures, and the bass staff features a prominent bass line. Dynamics include *f* and *mf*.

The fourth system includes a *dim.* marking in the treble staff, indicating a decrease in volume. The music continues with intricate rhythmic patterns in both staves.

The fifth system features a *pp* (pianissimo) dynamic marking in the treble staff. The music is characterized by sustained chords and moving lines in both staves.

The sixth system concludes the page with complex textures in both staves, including dense chordal structures and active melodic lines.

First system of piano accompaniment, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features complex chordal textures and rhythmic patterns.

Second system of piano accompaniment, continuing the complex textures from the first system.

Third system of piano accompaniment, showing further development of the harmonic and rhythmic material.

Fourth system of piano accompaniment, featuring a *marcato* marking above the staff.

Allegro piuttosto moderato.

Fifth system of piano accompaniment, including a *marcato* marking and a *f* dynamic marking. It features triplet markings over the notes.

Sixth system of piano accompaniment, including a *pizz.* marking and a *marcato* marking. It features triplet markings and a *p* dynamic marking.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. It includes a section for the Cornet (Cor.) with a dynamic marking of *mf*. The music consists of eighth and sixteenth notes, with some triplets indicated by a '3' over the notes.

Second system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. It includes a section for the Violin (Viol.) with a dynamic marking of *mf*. The music consists of eighth and sixteenth notes, with some triplets indicated by a '3' over the notes.

Third system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. It includes a section for the Violin (Viol.) with a dynamic marking of *mf*. The music consists of eighth and sixteenth notes, with some triplets indicated by a '3' over the notes.

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. It includes sections for the Trombone (Tromp.) and Bassoon (Pos.) with dynamic markings of *mf* and *mf* respectively. The music consists of eighth and sixteenth notes, with some triplets indicated by a '3' over the notes.

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. It includes sections for the Oboe and Cornet (Ob. Cornet.), Violin (Viol.), and Violoncello and Clarinet (Vel. Clar.) with dynamic markings of *mf*, *mf*, and *con espr.* respectively. The tempo is marked *Andante*. The music consists of eighth and sixteenth notes, with some triplets indicated by a '3' over the notes.

Sixth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. It includes a section for the Violoncello and Clarinet (Vel. Clar.) with a dynamic marking of *cresc.*. The music consists of eighth and sixteenth notes, with some triplets indicated by a '3' over the notes.

First system of piano music, featuring treble and bass staves with complex rhythmic patterns and dynamic markings.

Second system of piano music, continuing the complex rhythmic patterns and dynamic markings.

Third system of piano music, including a section marked "Pos." and dynamic markings.

Fourth system of piano music, including a section marked "Clar." and dynamic markings.

Fifth system of piano music, including dynamic markings and the instruction "un poco ritard.".

## ERSTER AKT.

## 1. SCENE.

ÄBTISSIN. ANDOR. NAJA.  
MILOS. CHOR.

Das Theater stellt das Innere der Hauptkirche eines Klosters vor. Im Hintergrunde des Prospektes der Hochaltar, zu welchem eine breite Stufenreihe hinaufführt. Auf der einen Seite der goldene Sessel der Äbtissin, auf der andern die mit Sammt gepolsterten Betschemel und Sitze des Brautpaares, reich mit Gold und Brocat verziert. Die Äbtissin ist von ihrem heiligen Gefolge umgeben, um das Brautpaar steht der Hochzeitszug versammelt. Man sieht den finsternen und leidenschaftlich bewegten Milos, von Pagen begleitet, welche zwei Freiherrenkronen auf Atlaskissen tragen. Magnaten, Ritter, Edeldamen. In der Kirche wogt das Volk.

## ATTO PRIMO.

## SCENA I.

CANONICHESSA. ANDOR. NAJA.  
MILOS. CORO.

*Cattedrale di un chiostro; l'altare maggiore è nel fondo di prospetto; vi si accede per una ampia gradinata. Da una parte il seggio dorato della canonichessa, dall'altra il ricchissimo seggio ed inginocchiatoio degli sposi con cuscini di velluto, con paneggiamenti di broccato e d'oro. La canonichessa è circondata dal sacro corteo, gli sposi sono circondati dal corteo nuziale; dietro di loro sta Milos cupo ed agitato. Magnati, cavalieri, dame. Il popolo è nella chiesa.*

Andante sostenuto.

*legato*

**Äbtissin.**  
*Canonicchessa.*

Va - ter der Lie - be, der du Him - mel und Er - de dir zum  
Di - o da - mo - re, che in un ba - cio in - fi - ni - to spo - si

Prei - se erschufst und uns zur Lust, dass wir in Lie - be mit dir uns ver -  
lon - da del mar ai rai del sol, la nu - be az - zu - ra al fred - do

ei - nen als dei - ne Ge - schöpfe, sieh gnä - dig und mild her - nie - der!  
*mon - te, e al pra - to dell' au - ra con - ce - di i cas - ti am - ples - si,*

Gieb die - sen Her - zen, die hier treu sich ver - bin - den, in dei - nem Na - men, der Kir - che Se - gen! A -  
*ai de - si - de - ri sor - ri - di ed ai tri - pu - di che fan - noi ba - ci al ta - la - mo jè - con -*

men!  
 di.  
**CHOR. CORO.**  
 Sopr. *p*  
 Va - ter der Lie - be, o blik - ke her nie - der auf die - se Her - zen, die treu sich ver -  
*Ai de - si - de - ri sor - ri - di ed ai tri - pu - di ai de - si - de - ri sor - ri - di ai tri -*  
 Alto. *p*  
 Va - ter der Lie - be gieb die - sen Her - zen, treu ver - - bun - den in dei - nem  
*Ai de - si - de - ri ed ai tri - pu - di sor - ri - di ai tri - pu -*  
 Ten. I. *p*  
 Sieh, o Va - ter der Lie - be, her nie - der! Den Her - zen, treu ver -  
*A - i de - si - de - ri sor - ri - di sor - ri - di ai tri -*  
 Ten. II. *p*  
 Sieh, o Va - ter der Lie - be, her nie - der! Den Her - zen, treu ver -  
*A - i de - si - de - ri sor - ri - di sor - ri - di ai tri -*  
 Basso I. *p*  
 O Gott der Lie - be, gieb die - sen Her - zen, die  
*Ai de - si - de - ri sor - ri - di ai tri -*  
 Basso II. *p*  
 O Gott der Lie - be, die - sen Her - zen, in  
*A - i de - si - de - ri sor - ri - di ai tri -*  
 Org. *p legato*

bun-den in dei - - nem Na - - men, gieb ih - nen dei - neu Se - gen! A -  
 pu - di che fan - no i ba - - ci al ta - la - - mo fe - con -

Na - men, dei - nen Se - - gen, dei - - - nen Se - - gen! A - -  
 di che fan - no i ba - - ci al ta - la - mo fe - con -

bun - den in dei - - nem Na - - men, gieb dei - nen Se - gen! A - -  
 pu - di che fan - no i ba - - ci al ta - la - mo fe - con -

bun - den in dei - nem Na - - men, gieb dei - nen Se - gen! A - -  
 pu - di che ba - ci fan - no i ba - - ci al ta - la - mo fe - con -

tren ver - bun - den in dei - nem Na - men, dei - nen Se - - gen! A - -  
 pu - di fan - no i ba - - ci al ta - la - mo fe - con -

dei - nem Na - - men tren ver - eint, gieb dei - nen Se - gen! A - -  
 pu - di che i ba - ci fan - no i ba - - ci al ta - la - mo fe - con -

Äbtissin (zu Naja.)  
 Canonichessa (a Naja.)

men!  
 di.

men!  
 di.

men!  
 di.

men!  
 di.

men!  
 di.

men!  
 di.

Em - por zum Him - mel stei - gen Ge - bet und  
 Un mis - ti - co pro - fu - mo al - tor - no e -



Op-fer, und gött-li-che Ge-sün-ge er-kin-gen wie-der. Von dei-nem blon-den Hanp-te, ge-lieb-te  
*sa-la e un can-ti-co di-ri-no eccheggia in cie-lo. Dal-la tua bian-du tes-ta O mia fan-*

Toch-ter, ent-fer-nen En-gel-häu-de den weis-sen Schlei-er!  
*ciul-ta sciol-go-noi che-ru-bi-ni il bian-co ve-lo.*

**Andor** (näher sich Naja und führt sie langsam auf den Altar zu.)  
*(si avvicina a Naja e la conduce lentamente verso l'altare.)*

Ist's nur ein Traum, der fern aus lich-ten Hö-hen her-ab sich sen- ket voll Won-ne zu  
*Dol-ce vi-sion di-ri-na tut-to ap-pa-re... E tu fan-ciul-la col tuo bian-co*

mir? Mein blon-der Che-rub, lass den Schleier we-hen, in dei-nen Bim-nel trag mich fort - mit  
*vel, Fra gli splen-do-ri e can-ti dell'al-ta-re mi scabri an-an-giol che mand-duer al*

**Naja.**

dir! O süs-ses Wort, o se-li-ges Ent-zük-ken, o Lust, wie kei-ne mir je noch be-  
*ciul! Profonda eb-brezzad e-sta-si ce-le-ste! es-ul-ta lu-ag-ma tut-ta da*

schert! Die Freu-de naht, mich Ar - me zu be - glücken! Wam hättest du, mein Herz, so viel be -  
mor! Ah! si, pa - ro - lear - den - ti so - no que - ste, L'e - stasi è ques - ta che lui brando il

**Milos** (während die beiden Gefolge das Brautpaar umgeben und die Pagen die Freiherrenkronen darreichen, Andor  
(mentre i due cortei circondano gli sposi, e i paggi porgono loro le due corone baronali, guardando con sza-

schert? Thor, du jubelst zu früh! Statt heit-rer Sänge erschreckt dich bald der  
cor. Can - tà fol - le lu - mor! Il lie - to can - to in ne - nia fu - ne -  
mit Blicken des Hasses betrachtend.)  
ardo d'odio Andor.)

Kla - ge dump - fer Laut! Bald ist vor - ü - ber das cir - le Fest - ge - prän - ge,  
ral si mu - te - rà e la tua gio - ja in dis - pe - ra - to pian - to.

ein an - der Bet - te harrt der tod - ten Braut  
sovr' al - tro let - to Na - ja pu - se - rà!

(Andor will mit Naja vor den Altar treten, als sie plötzlich von einem jähen Taumel ergriffen, Alle von sich zurückstößt. Wankend reißt sie den Schleier  
(Andor conduce Naja avanti all'altare, quando essa ad un tratto, presa da improvviso delirio, respinge tutti da se. Jacilla, si strappa il velo, getta al suo-

*dimin.*

**Allegro ma non troppo.**

herunter, wirft die Krone zur Erde, die Andor ihr aufgesetzt hat, und ringt nach Luft.)  
lo la corona che Andor ha posata sulla sua testa e singhiozza.)

**Naja.**

Weh mir! Ich be - be, Nacht vor meinen Blick - ken!  
(Cu - po - tre - men - do mi stos - cu - ra il cie - lo.)

In mei-nen Aderu, welche fremde Glut?  
*il san-gue m'anle d'uno strano ar-dor...*

Ha! die - ser -  
*u - na ca -*

Schlei - er will zu Bo - den mich drük - ken, mein weisses  
*te - na che mi ser - ra è il 3 ve - lo... la bian-ca*

Braut - kleid leuchtet rot wie Blut!  
*res - te mi di-lania il cor.*

*Un poco meno mosso.* (von Schrecken erfasst)  
**Andor** (*preso da terrore*)

O Na-ja! was ist dir-re-de! Ich bin es, dein An-dor, dein Ge-lieb-ter.  
*O Na-ja! a me ris-pon-di son i - o... son i - o che ti chia - mo*

*poco rall. e dim.*

**Andante.** Naja (die vor dem Altar niedergesunken.)  
*(accasciata ai piedi dell'altare)*

An-dor! Mein Brautkleid, rette mich, eut-fer' es, mir schnell, sonst muss.  
*An-dor! la res - te per pic - là mi to - gli Ah! - me! no - riv*

(die Kräfte verlassen sie, die Arme sinken herab.)

(öfnet mit einer letzten Anstrengung  
*ma le forze l'abbandonano le braccia*)

ich ster-ben!  
*mi sen-to*

Andor, ich bin des  
*An-dor questa è la*

(sie aufrichtend und ihr Haupt auf sein Knie legend.)  
**Andor** (*sorreggendola la rialza e posa la testa di lei sui suoi ginocchi.*)

Weh' mir,  
*Ah! me!*

schon im Er-löschen sind ih-re Au-gen  
*già sen-za sguardo e la pu-pil-la*

ung die Augen, erkennt Andor, umklammert ihn und will sprechen.)  
*cia rilassate non hanno piu la forza e Na i a cade inerte balbettando.*

To-des!  
*mor-te!*

(stirbt)  
*(muore)*

(in Verzweiflung.)  
*(balzando in piedi livido e spaventato urla.)*

O Na-ja!  
O Na-ja!

*espressivo e sensibile*

Äbtissin.  
*Canonichessa.*

CHOR. CORO.  
SOPR.

Todt!  
*mor-ta!*

Uns-re Freu-  
*Il tri-pu-*

de, ach, wir Ar-men, kehrt schnell sich in Trau-rig-keit!  
*dio, o spa-ven-to, si mu-ta in fu-nè-ral*

Der hei-eil can-

te-re Hoch-zeits-gesang en-det mit Kla-gen! sie knien zum Gebet nieder.  
*to-nu-zia le fi-ni scriu un la-men-to. Si inginocchiano per pregore.*

Andor (in wilder Verzweiflung.)  
(con selvaggia disperazione.)

Wo-zu Ge - bet? Gott ach-tet nicht der Kla - ge, er will nicht  
 Pre-gar che - rull! ah, ben eru-de - ler Di - o, fr - ro - er il

hö - ren, was hilft die Fröm - migkeit? Wa - rum das mir? ... O antwort - lo - se  
 cie - lo e fo - le le pie - tà Ah, noi pre - gar - nou dr' il lab - bro

Fra - ge! Zum Him - mel wollt ihr drin - gen. er bleibt euch weit! Von dort o ben her -  
 mi - o chr - so - lo la be - stem - nu in cor mi stu. null' ul - ta - rr hu -

un - ter die schim - mern - den Lich - ter, das Flit - ter - gold! Weg mit dem Weih - ranch -  
 giar - do Id - di - o strap - pa - te, chè rana - larra di men - zo - gna - e

Andor erblickt, nachdem der erste Ansturm des Schmerzes vorüber, seinen Bruder Milos, und wirft sich ihm wehklagend in die Arme; dann betrachtet er den Leichnam Najas mit tiefer Trauer.

Andor passato l'impeto del dolore, vedendo suo fratello dū in uno scoppio di pianto abbracciandosi a lui.

qualm! Ha! wie ihr mich be - grinst, - ihr Hohn - ge - sich - ter! Lasst das Ge - plarr be - en - det en - ern  
 gli et! Le imma - gi - ni dei son - ti cul - pe - sta - te e i - fu - man - ti ce - w - i cul

Äbtissin.  
Canonichessa.

Psalm!  
piè.

Gott ist barmherzig,  
Pie-to-so è Iddi-o

Nein, Gott ist barmherzig, er geht mit dem Sünder, der ihn ge-  
Pie-to-so è Iddi-o, le be-stemmie or-ren-de eg-li las

Nein, Gott ist barmherzig, er  
Pie-to-so è Iddi-o dal

Gott ist barmherzig, er  
Pie-to-so è Iddi-o dio dal

Gott ist barmherzig,  
Pie-to-so è Iddi-o

Gott ist barmherzig, nicht mit dem Sünder, der ihn ge-  
Pie-to-so è Iddi-o e le be-stemmie or-ren-de

lästert hat, nicht in's Gericht, auch mit dem Sünder, der ihn ge-  
su, dal ciel per-do-ne-rà e le be-stemmie or-ren-de

geht nicht in's Ge-richt, nicht mit dem Sünder, der ihn ge-  
ciel per-do-ne-rà e le be-stemmie or-ren-de

geht nicht in's Ge-richt, nicht mit dem Sünder, der ihn ge-  
ciel per-do-ne-rà e le be-stemmie or-ren-de

Gott ist barmherzig, auch mit dem Sünder, der ihn ge-  
piè-to-so è Iddi-o e le be-stemmie or-ren-de

lä-stert, ge - het er in's Ge - richt! Ver - welkt sind  
*e - gli las - sü, dal ciel, per - do - ne - rä!* *Spen - ta sind per*

lä-stert, er geht mit ihm nicht in's Gericht!  
*e - gli las - sü, dal ciel, per - do - ne - rä!*

lä-stert, nicht mit dem Sün - der, der ge - lä - stert.  
*e - gli las - sü, dal ciel, per - do - ne - rä!*

lä-stert, er geht mit ihm nicht in's Gericht!  
*e - gli las - sü, dal ciel, per - do - ne - rä!*

lä-stert, ge - het er nicht in das Ge - richt!  
*e - gli las - sü, dal ciel, per - do - ne - rä!*

*di Milos e guarda con tristezza il cadavere di Naia)*

mei - ner Ju - gend Blü - ten - krän - ze, in nichts ver -  
*me dal gior - no è l'ar - mo - ni - a, spen - ta è*

weht der Traum mei - ner Tha - ten, zer - stoben und ver -  
*spre - me che l'al - ma be - a - ra e come un lu - mi -*

stummt des Le - bens bun - te Tan - ze, ver - nich - tet  
*no - so a - stro i - ra dia - ra lo - spro - sen -*

mei - ner Hoff - nung rei - che Saa - ten! Ja, fah - ren lass' ich  
 tier dell' e - sis - ten - za mi - o Tri - pu - di del - la

al - le Wahn - ge - dan - ken, die schmei - chelnd sonst ein schwa - ches  
 vi - ta, oh! co - so ra - ne! Po - ter! Splen - do - re! Fo - lut -

Herz be - glei - ten; Den Sternen  
 tà! Bel - lez - za! e tu, chi -

will ich nach, die mir ver - san - ken, ein mü - der Wandersmann in's Dun - kelschrei - ten! Einsam und  
 me - ra fol - le, o gio vi - nez - za, la più ful - la - ce del - le lar - ve - ma - ne! Solo ed i

e - lend mögen meine Ta - ge traurig ver - hal - len als ei - ne lan - ge Kla - ge, bis der  
 gno - to rò ches' il mio can - to lun - go un la - men - to un in - fi - ni - to piun - to, sin che



Geist, mü-de des Kampfs und er-mat-tet, sein Ziel er-rei-chet, und man den Leib be-stat-tet;  
 stan-co del-la lun-ga ago-ni-a, sen-za do-lo-re ve-drà la fi-ne mi-a!

den Tod nur treff-ich auf mei-nen stillen We-gen, gleich ei-nem Freun-de kommt er mir  
 E sia sì-len-zio la mor-tea me d'in-tor-no come or-si-len-zio e di mia

(er kniet weinend neben Naja nieder.) **Äbtissin.**  
 egli s'inginocchia piangendo presso Naja canonichessa.

bald entge-gen! *Re-qui-em ae-ter-nam do-na e-i, Do-mi-ne et*  
 vi-la il giorno.

**Milos** (in wilder Freude)  
 (con gioia selvaggio.)

lux per-pe-tu-a lu-ce-at in tibi! Ein Lied der Lie-be dünkt mich je-ne  
 Dia-mo-re e can-to be-dünkt mich je-ne  
 lo que sto inno je

We-i-se, ge-macht zu mein-er Prei-se, den Hy-me-nä-us hör-ich in ihr er-ra-le!  
 gli a-cor-di tuoi di pian-to, or-ga-no sa-cro, han-no per me l'in

klin - gen und A - moret - ten sin - gen!  
 can - to d' u - na canzon nu - zia - le.

(Die Mönche tragen den Körper Najas in die unter dem Hochaltar befindliche, durch ein Gitterwerk sichtbare Krypta. Sobald sie verschwinden, wirft Andor sich, vom Schmerz überwältigt, weinend und klagend vor dem Gitter hin.)

*I Monaci trasportano il corpo di Najas nei sepolcreti che stanno nella cripta sotto all' altare maggiore e di cui si vede la cancellata di ferro. - Andor accompagna muto - quando ne escano - Andor preso du supremo dolore si aggrappa alla cancellata piangendo e gridando.*

Re - qui  
 Re - qui  
 Re - qui  
 Re - qui

em ae - ter - nam do - na e - i Do - mi - ne et lux per - pe - tu -

em ae - ter - nam do - na e - i Do - mi - ne et lux per - pe - tu -

em ae - ter - nam do - na e - i Do - mi - ne et lux per - pe - tu -

em ae - ter - nam do - na e - i Do - mi - ne et lux per - pe - tu -

## Andor.

Mit der Todtendort ha-ben siemeinHerz auch be-  
Nel-le tom-br se - gre - te anche il mio cor chiu -

a lu - ce - at e - i.  
a lu - ce - at e - i.  
a lu - ce - at e - i.  
a lu - ce - at e - i.

col Sva.

gra - ben, und wie das Da-sein en - det, mein Ge-schick ist vol - len - det!  
de - te e sia del - la mia vi - ta la vi - cen - du fi - ni - ta.

Die Herren und Edlen führen Andor hinweg. Die Kirche leert sich allmählig. Milo s verschwindet durch die Bogengänge hinter den Säulen. Die Scene bleibt völlig leer. Das Ave wird geläutet. Sonnenuntergang. Durch die hohen Fenster fallen die letzten Strahlen. Es wird Abend.

*I cavalieri conducono via Andor. Poi la cattedrale si vuota lentamente. Milo scompare per le arcate dietro alle colonne. La cattedrale rimane affatto deserta. Le campane suonano l'Ave Maria. Eil tramonto, bagli alti finestroni il sole manda l'ultimo suo raggio infuocato, poi si spegne a poco a poco. Comin-Glocke. cia la sera.*

2. SCENE.  
CHOR. MILOS.

SCENA II.  
CORO. MILOS.

Allegretto.

CHOR der Holzfäller (Die Stimmen ertönen zuerst von Weitem, dann nähern sie sich und verhallen wieder in der Ferne.)  
CORO di boscaioli (Le voci prima si odono appena distinte; poi si avvicinano e quindi si allontanano.)

Ten. Hört  
Suo -

Basso. Hört  
Suo -

Allegretto.

das fried-li-che Ge-läu-te! Nach har-ter Ar-beit ru - hen wir aus für heu-te.  
na l'A-re Ma-ri-a; il bo-sca-juo-lo po - sa la scu-re stan-ca.

das Läu - - ten! Nach har - ter Ar - beit ruh'n wir aus für  
na suo - na l'A - re Ma - ri - a

das fried-li-che Ge-läu-te! Nach har-ter Ar-beit ru - hen wir aus für heu-te.  
na l'A-re Ma-ri-a; il bo-sca-juo-lo po - sa la scu-re stan-ca.

das Läu - - ten! Nach har - ter Ar - beit ruh'n wir aus für  
na suo - na l'A - re Ma - ri - a

das fried-li-che Ge-läu-te! Nach har-ter Ar-beit ru - hen wir aus für heu-te.  
na l'A-re Ma-ri-a; il bo-sca-juo-lo po - sa la scu-re stan-ca.

das Läu - - ten! Nach har - ter Ar - beit ruh'n wir aus für  
na suo - na l'A - re Ma - ri - a

Hört das fried-li-che Ge-läu-te! Nach har-ter Ar-beit ru - hen wir aus für  
Suo - na l'A-re Ma-ri-a; il bo-sca-juo-lo po - sa la scu-re

heu - te, nach har - ter Ar - beit ruh'n wir aus für  
il bo - sca-juo - - lo po - - sa la scu - - re

Hört das fried-li-che Ge-läu-te! Nach har-ter Ar-beit ru - hen wir aus für  
Suo - na l'A-re Ma-ri-a; il bo-sca-juo-lo po - sa la scu-re

heu - te, nach har - ter Ar - beit ruh'n wir aus für  
il bo - sca-juo - - lo po - - sa la scu - - re

heu - te, La - la! Und heim-wärts len-ken wir die Schrit-te aus dem Wald in uns-re  
 stan - ca, Su, sul chò - lun-ga è da ri - far la ri - a Al - la cas-et - ta

heu - te, La - la! Und heim-wärts len-ken wir die Schrit-te aus dem Wald in uns-re  
 stan - ca, Su, sul chò - lun-ga è da ri - far la ri - a Al - la cas-et - ta

Hüt - te! A - ve! A - ve!  
 bian - ca! Su, su, su, su.

Hüt - te! A - ve! A - ve!  
 bian - ca! Su, su, su, su.

Sopr.  
 Wo bist du, mei-ne Au-gen-wei-de? Komm, küsse mich, du brau-  
 Tuf-fret - - ta, o ho-sca - juo - lo, Tuf-fret-taal bu - cio mi -

Alto.  
 Wo bist du, mei-ne Au-gen-wei-de? Komm, du brau - nes  
 Tuf-fret - - ta, o ho-sca - juo - lo, Tuf - - - fre - ta al

nes Kind der Hai-de! Schläf - rig will von sei-nem Zweig der klei-ne Vo-gel  
*a dal-la bru-ghe ra. Del - la ran-di-ne tor-na al nido il*

Kind der Hai-de! Schläf - rig will von sei-nem Zweig der klei-ne Vo-gel  
*ba - cio mi - o. Del - la ran-di-ne tor-na al nido il*

flie - gen und in's Nest sich schmie - gen. *A - ve Ma -*  
*ro - lo quan-do rien la se - ra. Quan - do*

flie - gen und in's Nest sich schmie - gen. *A - ve Ma -*  
*ro - la quan-do rien la se - ra. Quan - do*

\* *rit.*

(Milo s'erscheint von rechts im Hintergrunde unter dem Bogengange und kommt langs.  
 (Milo s'appare dal fondo sotto le arcate di destra e si avvanza lentamente.) hervor.)

ri - a, Ma - ri - al  
 rien la se - ra.

ri - a, Ma - ri - al  
 rien la se - ra.

Sostenuto.  
Milos.

Schweig - sa - me Schat - ten um - nach - te - ter Ge - fil - de, in eu - ern schwarzen  
Om - bre si - len - ti del - la not - tur - na que - re nos - tro ne - ro

*sp*

(er nähert sich der Gruft und betrach-  
(*si avvicina alla cripta e osserva con*

Man - tel lasst mich hül - len der Lie - he Sün - den und mei - ne wil - den  
man - to - na - scon - de - te il mio de - lit - to e le mie bra - me ar -

tet Na ja mit tiefer Bewegung)  
*profonda emmozione Na ja*

## Andante.

Wün - sche! Dein bleiches Ant - litz ist ei - ne  
den - ti! Bu - giardo e mor - te sul bian - co

Lü - ge, und scheinst du leb - los auch, du bleibst nicht kalt; bald wie - der  
vi - so, bu - giardo è il ge - li - do fu - sco pal - lori; l'o - ra è vi -

lä - cheln die stren - gen Zü - ge, zum schön - sten Le - ben erwachst du  
ei - na del tuo sor - ri - so, vi - vir - roi Na - ja splen - di - do

*marcato*

bald!  
fior!

Du wirst die Sprache der Lie - be hö - ren, zu höhern  
U - drui un no - vo i - dio - ma arden - te no - re ca -

Freu - den kehrtst du zu - rück; kein Lau - scher soll dann uns bei - de  
rez - ze no - ri so - spir la no - ra vi - ta per te un fre -

stö - ren, in meinen Armen blü - het dein Glück! Du wirst die  
men - te sa - rà di ba - ci cal - do de - tir! U - drui un

*marcato*

Spra - che der Lie - be hö - reu, zu neu - en Freu - den kehrtst du zu -  
no - vo idio - ma ar - den - te no - re ca - rez - ze no - ri so -

*p cresc.*

rück, es soll kein Lauscher uns bei - de stö - ren, in meinen Armen erblüht dein  
spir - fre - men - te sa - rà di ba - ci cal - do de -

*dim.*



Glück!                      Mich leitet    eindunkler    Wil - le,            er ver - wan - delt    und ver -  
 tir.                      M'af - fan -    ua un bi - co Id - di - o            che tra - mu - ta            e sua -

keh - ret,                      was in hei -    li -    ger    Stil -    le    ein mensch - lich Herz ver -  
 tu - ra                      o - gni una            no            de - si -    o            ed ogni es - sen - za

eh - ret.                      Ja, ein Dä - mon ver - hee - ret    mei - ne    Sin - ne    und Ge -  
 pu - ra.                      In Id - dio    che tra - sfor - ma            il pen - sie - ro            in tor -

dan - ken!                      Acherbrach - te            zum Wan - ken.            was gut und wahr            in mir!  
 tu - ra                      e o - gni co - sa            de - for - ma            il bene, il ver,            la fè;

Ein Geist, der Gott nicht ach - tet,            Al - tar            und Tem - pel  
 Un Dio    che Iddio de - ri            de,            e i            tem -            pli e l'a -            re

schön - det. zum Schlech - ten al - les wen - det und  
 strug - ge e in - paz - za e ro - del e mug - ge e a -

nach dem Bö - sen trach - tet! Er ist es, welcher mich  
 ma - re e fe - de uc - ci - del! Un Di - o del - la tus -

an - treibt zu je - der Schrek - keus - that der Hül - le,  
 su - ria che in tor - re fra - tri - ci - die sma - nie

*cresc.*

er quält mein ar - mes Hirn, giebt es dem Wahn - sinn  
 mi eru - ce il ce - re - bro e tran - su - ma - na il

*ritard.*

## Andante come prima.

preis. Dich vom Al - ta - re hab' ich ge - stoh - len, ich bin der Tod ge -  
 cor. Per me all' al - ta - re io t'ho ra - pi - ta e ob - li - a - to ha

we-sen, vor dem dir ge-graut: nun will ich dich aus dem Gra-be-  
*tut-to e il mon do e il ciel* per me al-la morte l'ho gher-

ho-len: Witt-we des Bru-ders, wer-de mir Braut!  
*mi-ta re-dora e l'a-ru vuo-to l'a-rel!*

*animando*

*Andante sostenuto,*

Doch, wenn Rolf mich be-tro-gen?  
*E se il vec-chio men-ti-ra?*

Wenn das Mit-tel, das er brau-te, um in Schlum-mer sie ein-zu-  
*Se quel fil-tro quel ve-le-no non in son-no l'avesse as-*

hül-len, sie ge-töd-tet hät-te? Rolf ist ein Mei-ster verbor-ge-ner  
*sor-ta, ma l'a-ves-se mor-ta? Rolf ben-co-no-sce dell'ebre-1 se*

(Er geht auf die Krypta zu.)  
(*avvicinandosi verso la cripta*)

Kräf - te. Vielleicht giebt mir ihr Ant - litz ein hoffnungs - vol - les Zei - chen der Ge -  
gre - ti! Po - tes - si in vol - to in se - no in sin - tu - mo spi - ar - le che nac -

wiss - heit; bald muss sie vom Schlaf er - wa - chen. Kehr - te  
que - ti! Già l'u - ra è del ri - sve - glio; for - se

schon die Seele zu - rück in ih - re sü - sse Woh - nung? Und beglückt mich ein  
lie - ve tor - na la fi - ta al suo cor - po di ne - ve, e già fat - to - cè -

Seuf - zer ihrer ge - lieb - ten Lip - pen. Auf! Al - ter her - bei! He, wo  
na - bro for - se sos pi - ra il lab - bro. Ver - chio, o - ve sei? o - ve

**Andante.** (Über einem Seitenaltar dreht sich ein Heiligenbild und zeigt eine ge -  
heime Thüre, in welcher Rolf steht.)

bist du? Er - schei - ne! (Sopra un altare laterale gira la immagine di un vecchio Santo, appare  
se - i? l'af - fet - to! una porta segreta dalla quale si presenta Rolf.)

3. SCENE.

ROLF. MILOS. CHOR. (unsichtbar)

SCENA III.

ROLF. MILOS. CORO. (invisibile)

Rolf. Milos. Rolf.

Rolf! Mi - los! Was für ein Schleichweg? Ein  
Rolf! Mi - los! La strada ri - a! Fu

trau - li - ches. Lie - bes - Pfört - chen. Dort, je - ner spin - del - dü - re, from - me Büs - ser war ein - mal  
rar - co d'un ca - ra - lie - re; e, fu già tem - po il ma - gro san - to vi - de del ca - ra -

Zeu - ge vom zarten Ein - ver - stän - dnis Zwei - er, die sich ge - liebt; sie star - ben  
lie - ro e du - na ca - sta suo - ra i mi - ste - ri d'a - mor. No - na - que un

Bei - de, durch - bohrt von ei - nem Spee - re, als der wil - de Gat - te sie hier ü - ber -  
hin - bo! Del pic - ciol cran - io in - fran - to qui il pri - mo e l'ul - ti - mo gri - do s'u -

Milos. *abbrivido*

Ein Ort ge - hei - mer Schrecken!  
Rolf. E un lo - co ma - le - del - to!

rascht. Sie hiel - ten sich um - schun - gen, und das Ei - sen schloss  
di' del pic - ciol cran - io in - fran - to qui il pri - mo il

fe - ster noch ih - ren Her - - zens - bund. Gieb dei - ne Hand mir!  
 pri - mo e l'al - li - mo gri - do su - di! Por - gi la ma - no!

**Più sostenuto.**

(Milo s reicht Rolf die Hand und hilft ihm vom Altar herunter.)

(Milo s gli porge la mano ed aiuta Rolf a discendere dall'altare.)

Milos.

Wohl - an! Ge - den - ke des Ver - spre - chens! Weh dir, Al - ter, hät - test du mich be -  
 Or - su, ri - cor - da la pro - mes - sa! Pol ciel, re - chio, se un in - gan - no fa il

**Rolf** (der einen Ring vorzeigt.)

(mostrandogli un anello.)

tro - gen! Noch et - was bring ich dir, sieh, wie es funkelt! Nur zwei  
 tu - o! Il ma - gi - co - li - cor, ve' co - me bril - la! Son due

Tro - pfeu sind im Ring ver - schlos - sen, wür - zi - ges Mo - schus -  
 goc - ce lim - pi - de sot - ti - li. D'un mus - ce - ri - no

öl, sorgsam gewonnen; gewalt - ge Kräfte sind ihm ei - gen; Ei - nes A - toms köst - lich - er  
*d'or stra - na ma - li - a Ah! tal pos - san - za in sè nascon - de che u - na sol goc - cia del pre -*

Hauch führt die sprö - des - ten Her - zen zu - sam - men; lie - bend wirst du ge - liebt, hast du den  
*zio - so li - cor colle es - sen - ze fe - con - de, d'ua sol fo - co d'a - mor ar - de due*

(er öffnet die Kapsel und reicht Milos den Ring.)  
*(apre l'anello e la porge a Milos.)*

Ring, Führ' ihn zum Mun - de! Ver - such' es und stau - ne! (Milos führt den Ring mit  
*cor. Be - ra chi bra - ma! Tu br - vi ed a - mo! (con entusiasmo berendo.)*  
 Entzucken an die Lippen.)

Moderato.  
 Milos.

Schou fühl' ich sie lie - gen in mei - nen Ar - men, sich an mich schmiegen, in Won - ne er -  
*Sen - tir - la frem - mer fra - le mie bruc - cia chin - se le pal - pe - bre smorta la*

war - men! Sü - sses Ver - lan - gen, hei - sses Um - fan - gen, der Lust ge - weih't, o Se - lig -  
*fac - cia tu - mi - do il lab - bro tu - mi - do il lab - bro di ro - lat - tà di ro - lut -*

(Schwaukt wonnetrunken hin und her)  
(*inebriato barcollante*)

keit!  
tà.

Ro - - si - gr  
Er - co - me

Der star - ke Zauberduft verwirrt die Sin-ne ihm, er tau - melt.  
La goc - cia ma - gi - ca già dentro al - lu - ni - ma gli fer - re.

Dämm' - rung wallt um mich her!  
dau - za lu cat - te - dral!

Der star - ke Zau - berduft verwirrt die  
La goc - cia ma - gi - ca già dentro al -

Das ist die al - te Kir - che nicht mehr!... Schon fühl' ich sie  
S'ab - bu - in il cir - to te - tro, fe - ral, sen - tir - lo

.Sin-ne ihm, er tau - melt.  
l'a - ni - ma gli fer - re

lie - gen in mei - nen Ar - men, sich an mich schmie - gen, in Won - ne er -  
fre - mer fra le mie brac - cia chiu - se te pol - pe - bre smar - ta lu



war - men! Sü-sses Ver - lan - geu, hei-sses Um - fan - geu, der Lust ge - weih't, o Se - lig -  
 fae - cia tu - mi - doil lah - bra di vo - lut - tà tu - mi - doil lah - brodi ro - lut -

keit!  
 tà!

Still! Lass  
 Tu - ci,

uus lauschen!  
 non o - di

Schmeichele  
 ca - me di

Wiu - de,  
 ven - to

sacht und ge - lin - de... hörst du sie rau - schen?  
 ra - go la - men - to giù - ger ar - lo - di?

Ver - nimmst du das  
 A - scul - tu, non

lei - se Hallen,  
 o - di in gi - ro

wie Lie - bes - seuf - zer  
 co - me un so - spi - ro

und Kús - se schal - len?  
 un suon di bu - vi?

Seine Trunkenheit hat ihren Gipfel erreicht. In seiner entflammten Einbildung versinkt die Kirche, und an ihrer Stelle erscheint ein unbegrenztes blaues Meer, dessen Wogen sich mehr und mehr beleben. Auf den Schaum-Kämmen schaukeln sich Tritonen und Nereiden, welche auf Muscheln blasen und tanzen. In ihrer Mitte sieht Milos endlich die Göttin der Liebe, mit nichts, wie mit ihrem langen Goldhaar bedeckt. Er starrt die Hallucination seiner erregten Sinne mit weit aufgerissenen Augen an und breitet die Arme nach ihr aus.

*L'ebbrezza di Milos è al colmo. Nella sua accesa fantasia la cattedrale scompare e il delirio gli raffigura avanti agli occhi infinite onde di un tremolò mare azzurro. Le onde dapprima quiete si agitano lievi; appaiono alla superficie Nereidi ignude che cavano suoni dalle conchiglie e danzano e finalmente in mezzo a loro Milos vede apparire l'encre ignuda, sciolta la biondissima e lunga sua chioma. Milos è esaltato e sta cogli occhi spalancati e colle braccia tese verso le visioni, anclante.*

Rolf.

Milos.

Tan - mel er - fasst ihn! Ha!  
 Ei già de - li - ra. Taci

Strah - len - des Göt - ter - bild,  
 Splen - di - da im - ma - gi - ne

sei mir er -  
 lag - giù atop -

ko - ren, nackt, wie das blan - e Meer  
 pa - re lu - nu - da Ve - ne - re

dich hat ge - bo - ren!  
 sor - ge dal ma - vr!

Göt - tin der Lie - be, du kamst ge - zo - gen, mich zu be - glücken, über die  
 Co - mea - gi - tan - do la chio ma bion - da se - re - nail cie - to, appia - na

Wo - gen!  
 l'on - do.

Rolf.

Er lacht und ju - belt im Trau - me! Bil - der des Wabnes nehm ihn ge - fan - gen! Se  
 E ri - di e can - ta, E so - gna ora af - fro - di - te scan - dà à tuoi pol - si il fo -

dim. p

lig sei der Thor!  
- *le bac-ca - null!*

Wie sich die Wel - len lei - se be - we - gen!  
*E nell' az - zur - ru - pia - no cul - la - tu; a me le*

Wie sanft sie

schwel - len dem Strand ent - ge - gen!  
*brae - cia d'a - ro - rio ten - de,*

Schwaneugleich zie - - hen wei - sse Ge -  
*d'ar - gen - tee stil - - le il crin gem -*

stal - - ten, um mich zu hal - ten  
*ma - ta, can - to e di - seen - de*

mit Me - lo - di - en durch's blaue  
*can - ta e di sera - de per l'ampio*

## Un poco più mosso.

Rolf.

Meer.  
*mar!*

Im Wol - lust - rau - sche sei - ner brün - st - gen  
*Nella in - co - scien - za del - la sua lus -*

Min - - ne  
*su - - ria*

nimmt er für Wahr - heit schön den Trug der  
*re - a - li ei re - de in - ma - gi - ni - ful -*

## Sostenuto.

Milos (*ode stranissimi canti eli ripeti. fra se*)

Sin - ne!  
lu - vi!

Nä - her ertönt himm - li - sche  
O - di le stru - ne me - lo - di - e

Lie - der!  
E la

In mei - ner

Brust hallet ihr wieder!  
ter - ra che su - spi - ra!

Tri - to - nen blas - sen und Ne - re - i - den lassen durch die  
e il canto in tan - to in a - zi - li - ca - denze in tor - no

## Andantino.

Sai - teu der gold - nen Har - fen ih - ro Fin - ger glei - - ten  
gi - ra e bal - za - no leg - gin - dre le ar - mo - ni - e!

La!  
Ah!

La!  
Ah!

La!  
Ah!

La!  
Ah!

CHOR (*hinter der Scene aus der Ferne.*)  
(*oro di lontano interno leggerissimo.*)

## Andantino.

*crese.*

Contralti.

Kry - - stal - len -  
Al - - le - gri

Tenori.

Kry - - stal - len -  
Al - - le - gri

*dim.*

Flu - ten - be - woh - nen - de!  
gno - mi - fan - ta - sti - ci

Thro - nen - de,  
sa - ti - ri,

Flu - - ten, Flu - ten - be - woh - nen - de, aus näch - ti - ger  
gno - - mi gno - mi fan - ta - sti - ci che den - troi

Thro - nen - de,  
sa - ti - ri,

Flu - - ten, Flu - ten - be - woh - nen - de, aus näch - ti - ger  
gno - - mi gno - mi fan - ta - sti - ci che den - troi

Krystallen-Thronende!      Flu-ten-be-woh-nen-de!      Aus-nächt-ger  
*che de troi vi-sce-ri      da-rel-li squal-li-di      a-ve-te*

Hal-le,      im Wogenschwal-le      tauchen wir Al-le zum Tag      em-  
*vi-sce-ri      da-rel-li squal-li-di a-ve-te      ta-la-mi di per-le e*

Hal-le,      im Wogenschwal-le      tauchen wir Al-le zum Tag      em-  
*vi-sce-ri      da-rel-li squal-li-di a-ve-te      ta-la-mi di per-le e*

Halle taucht zum Tag empor!      (*Mitos va sempre ripetendo*)  
*ta-la-mi di per-le d'or*

Ich seh ihu im Traume la-chen;      ja, schön ist der Traum, schrecklich das Er-  
*E-ri-di! E-can-ta! E-so-gna!      ter-ri-bil-ris-te-glio avrà il tuo*

por.  
*d'or.*

por.  
*d'or.*

wa - chen!  
so - gno.

SOPR.  
Flu - ten - he - woh - nen - de,  
Al - le - gri sa - ti - ri

ALT.  
Flu - ten - be - woh - nen - de, kommt!  
Gno - mi fan - ta - sti - ci Ah

TEN.  
Flu - ten - be - woh - nen - de!  
Al - le - gri sa - ti - ri

BASS.  
Flu - ten - be - woh - nen - de, kommt!  
Gno - mi fan - ta - sti - ci Ah

dass wir des son - ni - gen Lichts uns er - freu - en und uns in dem won - ni - gen Rei - gen zer -  
El - fi che i tur - gi - di sen - ni nei tur - bi - ni di dan - ze ma - gi - che al - le la -

— dass wir des son - ni - gen Lichts uns er - freu - en und uns in dem won - ni - gen Rei - gen zer -  
— El - fi che i tur - gi - di sen - ni nei tur - bi - ni di dan - ze ma - gi - che al - le la -

dass des Lichts wir uns er - freu'n, uns im Tanz rings zer -  
El - fi che i tur - gi - di sen - ni nei tur - bi -

— dass des Lichts wir uns er - freu'n, uns im Tanz rings zer -  
— El - fi che i tur - gi - di sen - ni nei tur - bi -

Milos.

Schweht auf und nie - der, verschlingt die Glie -  
 El - fi che i tur - gi-di sen - ni por-ge -

streu - en. Schweht auf und nie - der ver - schlinget die Glie - der, jauch - zet im  
 sei - ri - e dei ba - ci tumi - di por - ge - - te cu - pi - di stra - ni a -

stren - en. Schweht auf und nie - der ver - selinget die Glie - der, jauchzt im  
 sei - ri - e dei ba - ci tumi - di por - ge - - tr cu - pi - di d' a -

streu! Schweht auf und ab, jauchzt, jauchzt im  
 ni di dan - - ze di dan - ze ma - - - gi -

streu! Schweht auf und ab, jauchzt, jauchzt im  
 ni di dan - - ze di dan - ze ma - - - gi -

der!  
 te Preis der Er - ha - be -  
 por - ge - te cu - pi -

Chor! Wollt der vergra - be - nen Schät - ze ge den - ken, um ihr, der Er - ha - be - nen Al - les zu  
 mor! El - fi che i tur - gi - di sen - ni nei tur - bi - ni di dan - ze ma - gi - che por - ge - te

Chor! Wollt der vergra - be - nen Schät - ze ge den - ken, um ihr, der Er - ha - be - nen Al - les zu  
 mor! El - fi che i tur - gi - di sen - ni nei tur - bi - ni di dan - ze ma - gi - che por - ge - te

Chor, der vergrab' - nen Schät - ze denkt! Der Er - hab' - nen Al - les  
 che por - - ge - te cu - pi di; cu - pi - di di stra - ni a -

Chor, der vergrab' - nen Schät - ze denkt! Der Er - hab' - nen Al - les  
 che por - - ge - te cu - pi - di; cu - pi - di di stra - ni a -



nen! Sie neigt uns ein gnä - dig Ohr! Auch dein  
 di! di - stra - - ni di stra - ni a - mor, An - che tuo

schenken. Zum Himmel steigt sie und neigt uns ihr Ohr.  
 cu - pi - de por - gr - te cu - pi - de di stra - ni a mor.

schenken, sie neigt uns ihr Ohr.  
 cu - pi - de di stra - ni a - - mor.

schenkt! Sie neigt ihr Ohr.  
 mor! di stra - - ni a - - mor.

schenkt! Sie neigt ihr Ohr.  
 mor! di stra - - ni a - - mor.

Va - ter liess einst sich gelüs - ten nach dem Wei - be des Nächsten!  
 pa - dre seh - te la lussu - ria d'u - na dou - na non su - a -

La!  
 Ah!

La!  
 Ah!

La!  
 Ah!

La!  
 Ah!

*CRUC.*

Und ich gedenks ihm! Die Ra-che trifft sei-ne Söhne!  
 Ta - ci me-mo - rial E ri-di e canta e so-gna

**CHOR. CORO.**  
 Vom Meere Ge -  
 Seen - - - de-te dai  
 Vom Meere Ge -  
 Seen - - - de-te dai

*dim.*  $\frac{4}{4}$   $\frac{7}{8}$   $\frac{4}{4}$   $\frac{8}{8}$

**Milos.**  
 Vom Mee - - - re Ge - ho - re - ne,  
 Seen - de - - - te dai cie - li

ho - re - ne, zur Freu - de den Göt - tern Er -  
 cie - - - li Sor - ge - te sor - ge - te dal  
 ho - re - ne, zur Freu - de den Göt - tern Er -  
 cie - - - li Sor - ge - te sor - ge - te dal

$\frac{3}{8}$

den Göttern Erkor' - ne, der Hei - mat - ge - den - ke, die  
 Sor - ge - te dal ma - re di fel - ce di ve - lo di

ko - re - ne, zum Himmel len - ke, der Heimat den - ke, die dich ver -  
 ma - re Di fel - ci di - ve - lo di sciol - te ad a - -

ko - re - ne, zum Himmel len - ke, der Heimat den - ke, die dich ver -  
 ma - re Di fel - ci di - ve - lo di sciol - te ad a - -

## Rolf.

bald dich ver - lor! Ihn hat der Tod ent - ris - sen dem Arm des  
 sciol - te ad a - mar Seb - be u - na stra - na mor - te il pa - dre

Vom Mee - re Ge - bo - re - ne, Göt - tern Er kor' - ne, den - ke der Hei - mat, die bald dich ver -  
 Seen - de - te dai cie - li sor - ge - te dal mar di fel - ce di ve - lo di sciol - te ad a -

lor. Vom Mee - re Ge - bo - re - ne, Göt - tern Er kor' - ne, den - ke der Hei - mat, die bald dich ver -  
 mar Seen - de - te dai cie - li sor - ge - te dal mar di fel - ce di ve - lo di sciol - te ad a -

lor! Meer - ge - bo - re - ne, der Hei - mat den - ke, die dich bald ver -  
 mar Seen - de - - - te dai cie - li sor - - - ge - - - te dal

Meer ge - bo - re - ne, der Hei - mat den - ke, die dich bald ver -  
 Seen - de - - - te dai cie - li sor - - - ge - - - te dal

## Milos.

Rächers! Der Hei - - mat ge - den - ke, die bald dich ver - lor!  
 tu - o scen - de - - te dai cie - li sor - ge - te dal mar!

lor! Zum Him - mel len - ke em - por! -  
 mar! El - - fi sor - ge - te dal mar.

*Ten. I col Soprano.*

lor! Zum Him - mel len - ke em - por! -  
 mar! El - - fi sor - ge - te dal mar.

lor! Zum Him - mel len - ke em - por! -  
 mar! El - - fi sor - ge - te dal mar.

*cresc.*

## Rolf.

Doch Verderben und Schande seinem Hau - se!  
 Rolf giu - ra - ca - ster - mi - no - al - la tua ca - sa;  
 Geschworen hab ich's bei dem Thor der  
 lu - iu - ti tu che i - ne - bria - to

lor!  
 mar.

**Milos.**

Hül - le! Sei - ne Süh - ne be - zah - len sei - ne Schuld! Der Hei - mat ge -  
 be - ri al - la cop - pa d'ù - mor ad tuo fra - tel sor - ge - te dal

Dei - - - - - ner Hei - - - - - mat ge - - - - -  
 Sor - - - - - ge - - - - - te dal

Dei - - - - - ner Hei - - - - - mat ge - - - - -  
 Sor - - - - - ge - - - - - te dal

Dei - - - - - ner Hei - - - - - mat ge - - - - -  
 Sor - - - - - ge - - - - - te dal

Dei - - - - - ner Hei - - - - - mat ge - - - - -  
 Sor - - - - - ge - - - - - te dal

*f*

12/8

(Milos ist in eine Art von Betäubung verfallen)  
 (Milos e caduto in una specie di torpore.)

**Sostenuto. Rolf.**

den - - - - - ke! Zu dir jetzt,  
 mar! Ed or fan -

den - - - - - ke!  
 mar!

den - - - - - ke!  
 mar!

den - - - - - ke!  
 mar!

den - - - - - ke!  
 mar!

(Die Vision verschwindet, die Kirche erhält ihr früheres Aussehen wieder)  
 (appressandosi ai sepolcreti e rivolgendo la parola a Naja che là vi è stata deposta.)

*f*

12/8

*Ad.* \* *Ad.*

Rolf. (Er lauscht an der Kirchenpforte und ascolta alla porta della Cattedrale.)

Mädchen! Ein sin-nen-tol-ler Faun soll dich ge-lei-ten zum Altar der Ve-nus!

ciul-la un sa-ti-ro bi-zo-ro all'al-tar di Ve-ne-re tat-ten-de!

geht dann zu Milos.) \*  
 poi si avvicina a Milos e gli dice. *Ad.*

Was ist Di ca -

Milos.

das? Hörst du das Pfer-de-ge-wie-her? Die Knappen mit der Sänf-te! Nun, Al-ter, ho-le

cal-li non è ques-to il ni-tri-to? I miei scu-die-ri so-no! Or vec-chio dummi

Rolf. (Sie gehen zur Krypta. Rolf nähert sich Naja, die noch immer schläft. Milos, der es

Na-ja! Wohl, ich fol-ge! *(Scendono giù nella cripta. Rolf si avvicina a Naja ancora assopita. Milos osserva*

Na-ja Vir-ni dun-que!

bemerkt, fährt wild auf Rolf los.)

Milos.

*(l'immobilità di Naja e spaventato balza fuori traendo con sè Rolf.)*

Be-lo-gen Men-ti-ri

*ben marcato* *dim.*

hast du mich, schändlich be - lo - geu! Fluch dei-nen Tränken und verflucht, dass ich  
 dan - que tu quan - do a me i - gna - ro d'ar - ti se - gre-te il tuo fil - tro pur-

glaub-te! Trin - ke! so sprachst du, die todt ist für die Welt, sie wird le - ben für  
 gen-do br - vi di - ce - sti e mor - ta per Au - dor per te so - lo vi-

**4. SCENE.**  
 NAJA. MILOS. ROLF.

Naja tritt lächelnd hinter dem Gitter hervor. Sie ist in stilles Entzücken verloren, spricht mit sich selbst und löst mit den Händen ihr Haar, das ihr über die Schultern hinabfällt.  
*Naja appare sorridendo dalla cancellata, in preda ad una profonda estasi, ella parla fra se e intanto si sciogliendo colle mani le sue trecce bionde che le cadono sulle spalle*

**SCENA IV.**  
 NAJA. MILOS. ROLF.

*Naja.*  
 Nimm mich, die Dei - ne,  
 Vir - ni son tu - a e il

Nicht log ich, sieh nur!  
 Men - ti - vo Guar - da!

ganz dahin! Was zö - gerst du so lau - ge? Still im Ge - ma - che  
 tu - la - mo le bim che col - tri schin - dei sciolto he le trec - cie

harr' ich dein, dass ich dich heiss umfange! Nach Lie - be schmach - tet hjer — dein  
 mor - bi - de Ve-dikole braccia i gaude A-mor su - sur - ra l'a - - ni -

Weib, um dein zu wer - den mit Seel' — und Leib! In deinem  
 ma A - mor su - sur - ra su - sur - ra il ciel A te sou

Arm, an dei - ner Brust lass mich ver-gehn in  
 tu a e il tu - la - mo schiu-so ha il suo bian - co

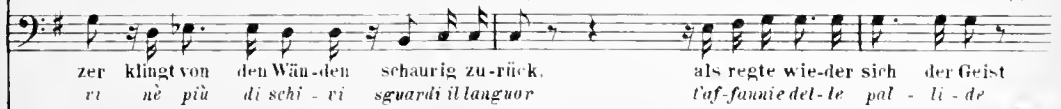
Assai tranquillo.  
 Naja.  
 Lust!  
 vell!  
 Milos.  
 Die mir ver-lo - - - ren, wie - der ge-ho - - -  
 Lar - den - te sof - - - fio di nuo - ra vi - - -  
 Rolf.  
 Ein fremder Wi - der - hall der Lie - beseuf -  
 Vien' ein e - - ro ti - ca e - sta - si vi -

Assai tranquillo.





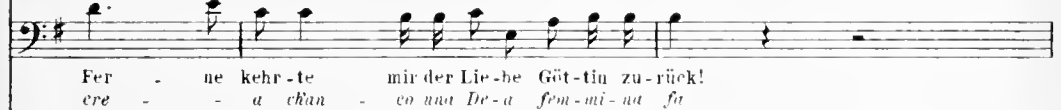
ren, bringt sie mir lächelnd mein junges Glück! Von ih-rem Ster - ne, aus weiter  
 tu in ne ti-addi - ta lu vo-lut - tà; ce - di all'in-cen - dio che strugge e



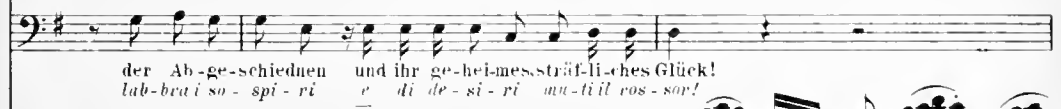
zer klingt von den Wün-den schaurig zu-rück, als regte wie-der sich der Geist  
 ri nè più di schi - ri sguardi il languor l'af-fannie del-le pal - li - de




Nimmich, die Bei - ne,  
 Vie - ni son tu - a e il



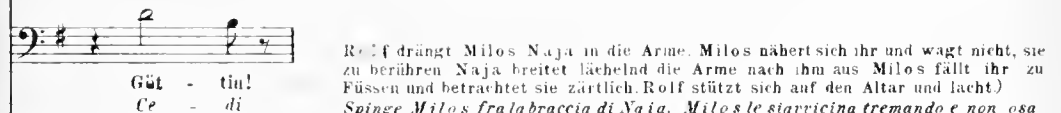
Fer - ne kehr-te mir der Lie-be Güt-tin zu-rück!  
 ere - a chan - co una De-a fem-mi - na fu



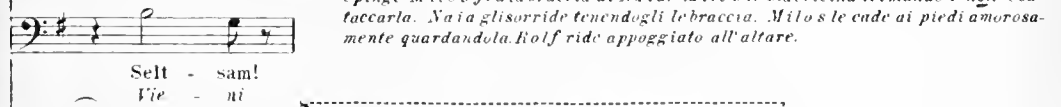
der Ab-ge-schiednen und ihr ge-hei-mes, sträf-li-ches Glück!  
 lab-bru i so - spi - ri e di de - si - ri mu-tùl ros - sor!




ganz da-hin! Wie lau - ge noch zögerst du, traun - ter  
 ta - la-mo il tu - lu - no schiuso ha il suo bian - co



Güt - tin!  
 Ce - di



Selt - sam!  
 Vie - ni



Rolf drängt Milos Naja in die Arme. Milos nähert sich ihr und wagt nicht, sie zu berühren. Naja breitet lächelnd die Arme nach ihm aus. Milos fällt ihr zu Füßen und betrachtet sie zärtlich. Rolf stützt sich auf den Altar und lacht.)  
*Spinge Milos fra la braccia di Naja. Milos le starricina tremando e non osa toccarla. Naja gli sorride tenendogli le braccia. Milos le cade ai piedi amorosamente guardandola. Rolf ride appoggiato all'altare.*

Più lento.

Naja.

Fremd!  
*vel!*  
Milos.

Kosend um-wal'n mich die be-rauschenden Duf - te,  
*Du-na di - vi - na me-lo-di - a gio-con - da*

Più lento:

Schmeichelnd um-  
*Du - na di -*

und A-mo-ret-ten schwe - ben durch die  
*Il mi-ste-rio-so rit - mo batte il*

wal'n mich die be-rauschen-den Duf - te.  
*ri - na me-lo-di - a gio-con - da*

Luf - te, O wun - der - ba - re Lust, o  
*co - re È l'a ni - ma che tu bra - to*

Sei mein Weibl!  
*batte il cor*

Sü - sses Seh - nen! O komm an mei-nen Bu - sen das Haupt zu  
*mor - no - ri - o su - sur - ra dol - re - men - te a - mor, a -*

## Andante sostenuto.

(Milos erhebt sich lang-sam und umarmt Na-  
ja, die ihn an ihre Brust zieht. Ihre Lippen  
vereinigen sich zu einem langen Kusse.)  
(Milos e Naja son abbracciati: le loro  
labbra si uniscono in un lungo bacio.)

leh - nen!  
mo - re!

*pp* *morendo*

So Herz am Her - zen,  
D'un lun - go ba - cio

so Mund am Mun - de, las - sen wir glei -  
so - a - re mi - ste - ro. ba - cio che arden

Naja.  
- ten still dahin die Stun - de, still dahin die Stun - de!

Milos.  
te dal - le lab - bra scoc - ca dal - le labbra scoc - ca

So Herz am  
e dell'am

Milos.  
Her - zen, Mund am Mun - de las - sen ent -  
ples - so nel divin pen - sie - ro muo - re li

Rolf.

l' - her dem neu - en Ver - bre - chen  
La - nel - la tom - ba o - re - gia - que

Naja.

Milos.

Ver-sinke mag die  
E dell'an-ples - - so

glei - ten wir still dahin die Stun-de!  
vo - lu-tà so - vra la boc - ca!

Rolf.

schlie - sse verschwie - gensich die Gruft.  
Na - ja un al - tro po - se - - rà

Naja.

Welt mit ih-rem Wahn und ih - rem Streit, im Kuss er-ster-be der Ge-  
nel di - vin pen-sie - ro muo - re muo-re di vo lut - tà so - ren - la

*cresc.*

Naja.

dau-ke, ver-geh in Wonn' und Se - lig - keit! In Schlaf  
boc - ca di vo - lut - tà di vo - lut - tà D'un lun - -

Milos.

In Schlaf ge-  
D'un lun - go

Rolf.

Bringt nicht ein fremder  
Da - gli a - ra-be-schi

*f* *p*

sank ru-hig dahin je - des Leid, hoch  
 go ba-cio so-a - ve mi - ster Bu -

sun - ken ist je - gli-ches Lei - den, vom rei - nen  
 ba - cio so - a - ve mi - ste - ro Bu - cio che ar -

Wi - derhall die Seufzer zweier Lie - benden dort von den dunkeln  
 go - ti - ci dai mo - nu - men - ti squal - li - di d'a - mor un e - co

Re. \* Re. \* Re. \* Re. \*

steht am Fir - ment der Stern der Lie - be, vor sei - nem  
 cio char - den - te dal - le tab - bra scoe - ca e dell' am -

Him - mel blitz - der Stern der Lie - be,  
 den - te dal - le tab - bra scoe - ca

Wül - ungen wie Gei - sterhauch zu - rück?  
 de - sta - si ch'è frem - mi - to e so - spir

Re. \* Re. \* Re. \* Re. \*

Licht ent - weicht die Dun - kel - heit, sein kla - res  
 ples - so nel di - rin pen - sir - ro nuo - re

vor sei - nem Lich - te muss das nächst' ge  
 e dell' am - ples - so nel di - ein pen -

Als leb - te noch das Paar der ar - men  
 E le me - mu - rie pul - ti - de - nei

Re. \* Re. \* Re. \*

Au - ge verweilt mit Lächeln auf uns Bei - den, wir sind ver-eint, für al - le  
 muo - re di ro - lut - tà sov - ra la boc - ca e dell'am - ples - so nel di -

Dun - kel wei - chen,  
 sie - ro muo - re

Sün - der aus al - ter Zeit?  
 tu - mo - li si - len - ti

Zeit, ver-eint, um nie zu schei - den, ver-eint in  
 via pen - sier sov - ra la boc - ca muo - re di

wir sind ver-eint, wir sind ver-eint  
 di ro - lut - tà di ro - lut - tà

Wie - der ver-eint, lacht es und weint  
 hi - cia - no ri - pen - sa - no

E - wig - keit, wir sind ver -  
 ro - lut - tà e dell'am -

al - le Zeit.  
 di ro - lut - tà.

ü - ber sein Glück und Leid.  
 il vi - ve - re e il gio - ir.

ei - nigt, um uns nie zu schei - deu,  
 ples - so nel di - vin pen - sie ro

Wir sind ver - ei - nigt  
 sov - ra ta boc - ca

Gleich je - neu  
 Ah dell' a -

jetzt und für al - le Zeit!  
 muo - re di vo - lut - tà!

(sie verharren in  
 inniger Umarmung)

jetzt und für al - le Zeit!  
 muo - re di vo - lut - tà!

(osservando i  
 due abbracciati.)

Frey - lerusei - en die Bei - den dem Un - ter - gang ge - weiht!  
 mo - re è la ven - det - ta più dol - ce vo - lut - tà!

Der Vorhang fällt schnell.  
 Cala rapidamente la tela.

*ppp*

*And.*

**Allegro.**

*ff*

*And.*

*And.*

## ZWEITER AKT.

## I. SCENE.

Im Liebesthale bei Szigeth an den Ufern der Theiss. — Die Scene zeigt ein üppiges, von hohen Eichen beschattetes Thal. Links im Hintergrunde erhebt sich ein reich verzier- tes, mit seidenen, golddurchwirkten Vorhängen versehenes Zelt, welches für Milos bestimmt ist. Im Vordergrund sind auf der andern Seite Tische und Bänke um zwei riesige Weinfässer gestellt. Soldaten stehen und sitzen trinkend umher. Wandernde Tabakkrämer haben das bunte Allerlei ih- rer Waare zwischen den Wurzeln und Ästen der mit Blumen- kränzen geschmückten Bäume ausgebreitet. Auf der anderen Seite steigt ein gewaltiger Felsenhügel empor. Dahinter die dunkeln Bergkämme der Karpathen, welche den Horizont zur Hälfte umgrenzen. Die andere Hälfte lässt den hellen, breiten Wasserspiegel der Theiss und das öde Heide-land der Pusztas sehen. Der Gegensatz zwischen dem pflanz- reichen, fruchtbaren Thal und der traurigen Um- gebung muss kräftig hervor- gehoben werden. Reich bewegtes Volkstreiben von jungen und alten Leuten beiderlei Geschlechts, Landbewohnern, Krä- mern, Zigeunern und Mäulchen. Beim Aufgehen des Vorhän- ges wagt Alles fröhlich durcheinander.

## ATTO SECONDO.

## SCENA I.

La vallata d'amore presso Szigeth alle sorgenti della Theiss. — La scena Splendida valle deliziosamente om- breggiata da alte quercie. A sinistra sul fondo sorge una ricca tenda destinata a Milos. Sul davanti della scena da un lato, attorno a due immense botti sono collocate delle tavole e delle panche. Dei soldati vi stanno bevendo e can- tando. Alcuni rivendigliamenti ambulanti hanno distese e appese le loro multicolori mercanzie ai piedi e fra i ra- mi delle quercie artisticamente ricoperte in alto di sen- dali e di festoni. Dall'altro lato enormi massi: è la col- lina che comincia a salire — Dietro le tammie e melinco- aiche cresse dei Carpazi che occupano solo per una metà l'altino fondo della scena — dall'altra parte vi scorre limpida e tranquilla la Theiss, dietro a lei la desolata Pusztas. All'alzarsi della tela vi è un grande movimen- to sulla scena l'allegria vi scoppia chiassosa.

## Allegro ma non troppo.

The musical score consists of four systems of piano accompaniment and one system for a chorus. The piano parts are in 6/8 time, with a key signature of one flat (B-flat). The first system includes a treble and bass clef with dynamic markings like *f* and *mf*. The second system continues the piano accompaniment. The third system features a treble clef with a *f* dynamic. The fourth system is for the chorus, with the title "CHOR. Jünglinge." above the staff. The lyrics are in Italian: "CORO. Giovanotti. Was steht ihr so / Pur dian - zi ri-". The piano accompaniment for the chorus is in the same key and time signature.



blö - de und kalt zum Er - bar - men? Kommt lasst euch um - ar - men, wir  
*trat - ta la man nou a - ve - te, Par dian - zi ri sir - te lu*

## Mädchen. Fanciulle.

## Jünglinge. Giovanotti.

ma - chen euch froh: Fein sitt - sam und sprö - de, die Mut - ter will's so! Ihr dürft uns nicht  
*scia - te ab - brac - ciar La mamma il con - ce - de, la dan - za lo ruote Al - lo - ruo fi -*

höhn, ihr tragt ja den Kranz! O kommt doch ihr Schö - nen, lasst wein die Ge -  
*gliuole tor - niamo a dan - zar! Ia con - sci gi - ran - do un cri - ne do -*

## Mädchen. Fanciulle.

wän - der, lasst flat - tern die Bän - der, so will es der Tanz! Ein Tänz - chen in  
*ra - to dal ven - to por - ta - to po - tre - mo bu - ciar La mam - ma noi*

## Jünglinge. Giovanotti.

Eh - ren, das möch - ten wir gern! Wer will es auch wehren, die Mut - ter ist  
*vr - de la dan - za lo ruol Su dan - que o fi gliuole tor - niamo a dan -*

## Die Alten. (ALTI)

*Vecchie con accento monotono*

fern! Wir auch sind ein - mal ge - sprun - gen froh im Krei - se wie die  
 zar! Dol - ci im - ma - gi - ni e gior - na - te que - sti suo - ni han - no e - ro

Jungen; je - tzo schau'n wir zu von Wei - tem, ach, die lie - ben al - ten  
 ca - to! An - che noi qui fum - mo a - ma - te. An - che noi qui ob - biam - ten - dan -

## Mönche (mit Bettelsäcken von Gruppe zu Gruppe wandernd.)

*Frati (questuanti colle bisaccie passano di gruppo in gruppo.)*

Zeit - en! Ar - mer Brü - der gedent - ket! Mil - de Ga - ben uns schen - ket! Wir  
 za - to! Le - le - mo - si - no fu - te l' - le - mo - si - na fu - te! Per

be - ten für euch zum Hei - land und Herrn! Wir be -  
 rei - pre - ghe - ra per voi pre - ghe - ra il sic -

## CHOR. Jünglinge.

*CHORO. Giovannotti.*

ten. Wie lieb - lich zu Zwei - en im Tanz sich zu wie - gen und leicht durch die  
 te. Par dian - zi ri - trat - ta la man non a - ve - te pur dian - zi ri

Rei - hen von dan - nen zu flie - gen!  
 sie - te lu sciu - te ab - brac ciar!

Soldaten (um die Weinfässer gruppiert.)  
 Soldati (seduti presso alle botti)

Bald wie - der ruft die Trommel uns zum Strei - te,  
 Il cas - ca più non pre - sa sul - lu fron - te,

doch heu - te ruht der Sä - bel an un - ser - er Sei - te. Hüb - sche  
 il ne - ro ca - sco del pra uac - chio bian - co; non e -

Mäd - chen und vol - le Kan - nen win - ken, Mäd - chen zum Kus - sen,  
 cheg - gia - no più te tron - be al non - te, tie - to ban - chet - ta

(Sie trinken und scherzen mit den Mädchen.)  
 (Si alzano in piedi e cazzano fra di loro le colme tuzzo)

gol - dener Wein zum Trinken.  
 il ca - ra - lie - re stan - co.

Soldaten.  
Soldati.

Lass dich, mein Schatz den lo-sen Raub nicht grä - men!  
 Vie - ni ga - iez - za, mor-bi-do-o-ri - glie - re

*p dolente*

Mor - gen viel - leicht schon heisst es Ab-schied neh - men!  
 do - ve si dol - ce e bel-loè ri - po - sar.

Und muss ich mor - gen auch schei - den von dir,  
 al - cal - do bo - vio del col - mo bi - chie - re

Amulet-u. Bilderhändler.  
Venditori di amuleti

bleibt doch zu - rück mein Herz im Standqnar - tier! Seht den Schutz - pa -  
 an - che la mor - te un dol - ce so - gno ap - par. Saa - ta E - tel - -

tron mit der gold' - nen Kron! • Die - ses Bild wird euch be - wahren vor Ge -  
 ka! San Mat - ti - nen a! e la ver - gi - ne Ma - ri - a! San Jo -

bre - sten und Ge - fah - ren, Got - tes En - gel um euch  
 kan - na! San - ta I - lo - nu e - la ver - gi - ne pa -

**Zigeuner.**  
*Zingari.*

scha - ren. Reicht mir eu - e - re Hand  
 tro - na! Chi mi ma - no mi por -

und habt Ver - trau - en, wollt ihr  
 - - ge e vuol sa - pe re quel che il

in das Land der Zu - kunft schau - en!  
 fu - to nel fu - to - ra u - scun - de?

**Mädchen.**  
*Fanciulle.*

Wie lieb - lieb zu Zwei - en im Tanz sich zu  
 Jünglinge. A - gli a - gi - li e - cur di in - sie - me ab - bra -  
 Giovanotti.  
 Wie lieb - lieb zu Zwei - en im Tanz sich zu  
 In - con - sei gi - ran - do un cri ne do -

wie - gen und leicht durch die Rei - - hen von dan - nen zu  
cia - ti i ba ci in - plo ra - - ti po - tre - mo gu -

wie - gen und leicht durch die Rei - - hen von dan - nen zu  
ra - to dol ren - to por - ta - - to po - tre - mo bu -

flie - gen!  
star.

Allgemeiner Chor.

SOPR. Wer La  
ALTI. Wer La  
TEN. Wer La  
BASSI. Wer La

flie - gen!  
ciar.

Coro generale.

im - mer doch blie - be im Tha - le der Lie - be! O rei - zen - de Flur, Pa - ra -  
ral - leas - so - mi - gliau - na con - ca fio - ri - ta i rag - gi del so - le son

im - mer doch blie - be im Tha - le der Lie - be! O rei - zen - de Flur, Pa - ra -  
ral - leas - so - mi - gliau - na con - ca fio - ri - ta i rag - gi del so - le son

im - mer doch blie - be im Tha - le der Lie - be! O rei - zen - de Flur, Pa - ra -  
ral - leas - so - mi - gliau - na con - ca fio - ri - ta i rag - gi del so - le son

im - mer doch blie - be im Tha - le der Lie - be! O rei - zen - de Flur, Pa - ra -  
ral - leas - so - mi - gliau - na con - ca fio - ri - ta i rag - gi del so - le son

dies der Na-tur! Wir la - geru im Schat-ten auf moo - si-gen Mat-ten am  
 ter - si dop-pier e a - mor sor - ri - den - do a noi del-la vi - ta co-

dies der Na-tur! Wir la - gern im Schat-ten auf moo - si-gen Mat-ten am  
 ter - si dop-pier e a - mor sor - ri - den - do a noi del-la vi - ta co-

dies der Na-tur! Wir la - gern im Schat-ten auf moo - si-gen Mat-ten am  
 ter - si dop-pier e a - mor sor - ri - den - do a noi del-la vi - ta co-

dies der Na-tur! Wir la - gern im Schat-ten auf moo - si-gen Mat-ten am  
 ter - si dop-pier e a - mor sor - ri - den - do a noi del-la vi - ta co-

10  
 3

son - ni-gen Tag hier im Hag bei der Nach - ti-gall Schlag; hier im  
 spar - so di ro - se a noi schiu - de a noi schiu - de il sen - tier! co - spar -

son - ni-gen Tag hier im Hag bei der Nach - ti-gall Schlag; hier im  
 spar - so di ro - se a noi schiuden noi schiu - de il sen - tier! co - spar -

son - ni-gen Tag hier im Hag bei der Nach - ti-gall Schlag; hier im  
 spar - so di ro - se a noi schiu - de a noi schiu - de il sen - tier! co -

son - ni-gen Tag hier im Hag bei der Nach - ti-gall Schlag; o schö-ner  
 spar - so di ro - se a noi schiuden noi schiu - de il sen - tier! co - spar - sa

7

schat - ti - gen Hag tönt der Nach - ti - gallen Schlag, der Nach - ti -  
*so di ro - se a noi schiu - de il sen - tier a noi schiu -*  
 schat - ti - gen Hag tönt der Nach - ti - gallen Schlag, der Nach - ti -  
*so di ro - se a noi schiu - de il sen - tier a noi schiu -*  
 Schat - ten, weiche Mat - ten beim Nach - ti -  
*spar - so di ro - se a a noi schiu -*  
 Tag im Schat - ten - hag beim Nach - ti -  
*di ro - se a noi schiu - de a noi schiu -*

gal - len Schlag!  
*de - il sen - tier!*  
 gal - len Schlag!  
*de - il sen - tier!*  
 gal - len Schlag!  
*de - il sen - tier!*  
 gal - len Schlag!  
*de - il sen - tier!*



2. SCENE.

HEROLD. KONRAD. CHOR.

Ein Herold tritt auf, von zwei Pagen und vier Bogenschützen begleitet. Viele Neugierige folgen ihm, unter ihnen Konrad. Er hängt ein Pergament an einem Baume neben dem Zelteingange auf. Alles drängt sich herzu, um zu erfahren, was es giebt.

SCENA II.

ARALDO. CONRAD. CORO.

Entra un Araldo segnito da due paggi e da quattro arcieri, è accompagnato da curiosi fra questi c'è Conrad. L'Araldo affigge una pergamena all'albero maggiore presso l'entrata della tenda. Tutti s'affollano attorno a lui.

Piano accompaniment for the first system, featuring treble and bass staves with complex rhythmic patterns and triplets.

**Andante.**  
Frauen.  
Donne.  
Ei - ne  
Un' 'e-

Piano accompaniment for the 'Frauen' section, including vocal lines and piano accompaniment. The tempo is marked 'Andante'.

**Zigeuner.** **Soldaten.**  
Zingari. Soldati.  
Botsehaft! Neu-e Steuern! Werfragtdañach?!  
dit - to! Un - bal - zel - la! Omorte o guer-

Musical score for the 'Zigeuner' and 'Soldaten' section, including vocal lines and piano accompaniment.

**Jünglinge.**  
Giovannotti.  
Wer?  
ra!  
Wirwer - den seh'n!  
Af - fe', re - diam!

Musical score for the 'Jünglinge' section, including vocal lines and piano accompaniment.

Mönche. Männer.  
Frati. Uomini.

So hört! Lest vor!  
Leggiam! Guardiam!

Allegro.

Konrad (drängt sich vor, liest und spricht zu den Mädchen)  
(*si avvicina, legge poi si scosta e dice rivolgendosi alle fanciulle.*)

Ich ha-be Neu-ig-kei-ten in mei-ner Ta-sche! Was  
Sta-ben! Ragaz-ze, al-le-gre! Un-im-prom-es-sa gio-

Mädchen.  
Fanciulle.

Konrad.

gebt ihr mir, wenn ich ene über-ra-sche? Du sagst uns Lü-ge-n? Die rein-ste  
*con-du di sol-luz-zi là v'è im-pres-sa. Il ver-tu di-ci? Io di-vo il*

Wahr-heit. So wisst: Frau'nd Herr'n vom E-del-hof mit Prunk und Glanz kom-men zum  
*ve-ro, E da-me, e pag-gie ca-va-lier qui ne ver-ran qui dan-ze.*

Mönche.  
Frati.

Tanz. Ja, mor-gen gibt euren künf-tigen Herr'n die from-me Aeb-tis-sin den Se-gen  
*ran Do-mani è il di che il no-rel-lo si-guar la nos-tra ba-des-sa con-sa-cre-*

Konrad.

schon. An-der hat Mi - los die Gewalt ver - lie - hen, er will dann sich zu  
 rà. Au-dor a Mi - los ha il po-ter ce - du - to e per se non ser -

(zuckt

rück in's Klo - ster zie - hen. Das  
 bò che un chios-tro mu - to. Da

CHOR. CORO.  
SOPR.

Ach, der ar-me Herr!  
 Po - ve-ro si - gnor!

ALT.

Ach, ar-mer Herr!  
 Po - ve-ro An - dor!

TEN.

Ach, der ar-me Herr!  
 Po - ve-ro si - gnor!

BASS.

Ach, ar-mer Herr!  
 Po - ve-ro An - dor!

lachend die Ach-eln)

all - ge-mei - ne Loos dro - het uns Al - len, und man steigt nur, um zu  
 se - co - li - to - si can le vi - cen - de v'è chi sa - le e di -

## Allegro con brio.

Der Herr keh-ret ein, zum  
Il nuo-vo si-gnor qui a

(Alle mit erneuter Fröhlichkeit)  
(Tutti con brio.)

Der Herr keh-ret ein, zum  
Il nuo-vo si-gnor qui a

Der Herr keh-ret ein, zum  
Il nuo-vo si-gnor qui a

fal - len!  
seen - de!

Der Herr keh-ret ein, zum  
Il nuo-vo si-gnor qui a

## Allegro con brio.

*p*

Tan-ze, zum Wein, wohl - an denn be - rei - tet ihm fro - hen Em - pfang!  
fe - sta ver - rã, piü lie - ta la ral - le d'a - mor bril - le - rã.

Tan-ze, zum Wein, wohl - an denn be - rei - tet ihm fro - hen Em - pfang!  
fe - sta ver - rã, piü lie - ta la ral - le d'a - mor bril - le - rã.

Tan-ze, zum Wein, wohl - an denn be - rei - tet ihm fro - hen Em - pfang!  
fe - sta ver - rã, piü lie - ta la ral - le d'a - mor bril - le - rã.

Tan-ze, zum Wein, wohl - an denn be - rei - tet ihm fro - hen Em - pfang!  
fe - sta ver - rã, piü lie - ta la ral - le d'a - mor bril - le - rã.

Wohl an denn, be rei tet ihm fro hen Em -  
 Pü lie to la ral le du mor bril le -

pfang! Singt Al - le zu - mal, es schal - le das Thal, ent - ge - gen ihm  
 rà. Il nuo - ro si - gnor qui a fe - sta ver - rà, pü lie - ta la

Singt Al - le zu - mal, es schal - le das Thal, ent - ge - gen ihm  
 Il nuo - ro si - gnor qui a fe - sta ver - rà, pü lie - ta la

Singt Al - le zu - mal, es schal - le das Thal, ent - ge - gen ihm  
 Il nuo - ro si - gnor qui a fe - sta ver - rà, pü lie - ta la

Singt Al - le zu - mal, es schal - le das Thal, ent - ge - gen ihm  
 Il nuo - ro si - gnor qui a fe - sta ver - rà, pü lie - ta la

schreitet mit Ju - bel - ge - sang!  
*ral - le da - mor bril - le - ra.*

schreitet mit Ju - bel - ge - sang!  
*ral - le da - mor bril - le - ra.*

schrei - tet mit Ju - bel - ge - sang! Ent - ge - gen ihm  
*ral - le da - mor bril - le - ra. Piu lie - to la*

schrei - tet mit Ju - bel - ge - sang!  
*ral - le da - mor bril - le - ra.*

schrei - tet mit Ju - bel und Ge - sang!  
*ral - le da - mor bril - le ra.*

Sie kommen im  
 I bei ca - va -

Sie kommen im  
 I bei ca - va -

Sie werden er-schei-nen mit Per-len und  
*Le da-me, gli a-ral-di, i pag-gi spa*

Klei-de von Sam-met und Sei-de!  
*lie-ri, gli a-stu-ti seu-die-ri,*

Sie werden er-schei-nen mit Per-len und  
*Le da-me, gli a-ral-di, i pag-gi spa*

Klei-de von Sam-met und Sei-de!  
*lie-ri, gli a-stu-ti seu-die-ri,*

Stei-nen!  
*ral-di,* die herr-lich-ten Frau-en  
*Dal fiu-me ba-cia-ta,*

Da giebt es zu schau-en und Rei-ter und  
*Per l'am-pia ral-la-ta Ba-cia-ta dai*

Stei-nen!  
*ral-di,* die herr-lich-ten Frau-en  
*Dal fiu-me ba-cia-ta,*

Da giebt es zu schau-en und Rei-ter und  
*Per l'am-pia ral-la-ta Ba-cia-ta dai*

mit Fah - nen und Wap - pen und glän - zen - de  
*Leg - ge - rie si - len - ti, ba - cia - ta - dal*

Knappen glän - zen - de  
*ven - ti ba - cia - ta - dal*

mit Fah - nen und Wap - pen und glän - zen - de  
*Leg - ge - rie si - len - ti, ba - cia - ta - dal*

Knappen glän - zen - de  
*ven - ti ba - cia - ta - dal*

Waf - fen, aus Sil - ber ge - schaf - fen, wie  
*mon - te, cui lü - ri - da fron - te si*

Waf - fen aus Sil - ber ge - schaf - fen,  
*mon - te, cui lü - ri - da fron - te*

Waf - fen, aus Sil - ber ge - schaf - fer, wie  
*mon - te, cui lü - ri - da fron - te si*

Waf - fen aus Sil - ber ge - schaf - fen.  
*mon - te, cui lü - ri - da fron - te*



kei - ner noch sah!  
spee - chia nel mar

O  
Vè - wä - ren sie  
dre - mo dan -

kei - ner noch sah!  
spee - chia nel mar

O  
Vè - wä - ren sie  
dre - mo dan -

8

8va

Der Herr keh-ret ein, zum Tan-ze, zum Wein, wohl an denn, be-  
Il nuo-ro si-gnor qui a fe-sta ver-rà più lie-ta la

da! Der Herr keh-ret ein, zum Tan-ze, zum Wein, wohl an denn, be-  
zar! Il nuo-ro si-gnor qui a fe-sta ver-rà più lie-ta la

Der Herr keh-ret ein, zum Tan-ze, zum Wein, wohl an denn, be-  
Il nuo-ro si-gnor qui a fe-sta ver-rà più lie-ta la

da! Der Herr keh-ret ein, zum Tan-ze, zum Wein, wohl an denn, be-  
zar! Il nuo-ro si-gnor qui a fe-sta ver-rà più lie-ta la

8va

rei-tet ihm fro-hen Em-pfang, ent-ge-gen ihm schreitet mit Ju-bel-ge-  
*val-le dà - mor bril-le - rà più lie - ta la val - le dà - mor bril-le -*

rei-tet ihm fro-hen Em-pfang, ent-ge-gen ihm schrei - tet mit Ju-bel-ge-  
*val - le dà - mor bril - le - rà più lie - ta la val - le dà - mor bril - le -*

rei - tet ihm fro - hen Em - pfang, ent - ge - gen ihm schrei - tet mit Ju - bel - ge -  
*val - le dà - mor bril - le - rà più lie - ta la val - le dà - mor bril - le -*

rei - tet ihm fro - hen Em - pfang, ent - ge - gen ihm schrei - tet mit Ju - bel - ge -  
*val - le dà - mor bril - le - rà più lie - ta la val - le dà - mor bril - le -*

sang, mit Ge- sang!  
*rà, bril - le - rà.*

sang, mit Ge- sang!  
*rà, bril - le - rà.*

sang, mit Ge- sang!  
*rà, bril - le - rà.*

sang, mit Ge- sang!  
*rà, bril - le - rà.*

## 3. SCENE.

ROLF. KONRAD. CHOR.

Rolf steigt nachdenklich vom Hügel herunter und erscheint im Volke; er trägt einen Arzneikasten im Arm.

## SCENA III.

ROLF. CONRAD. CORO.

Rolf appare fra i massi scendendo pensieroso la collina. Ha sotto il braccio un cofano di profumi.

**Andante molto sostenuto.**

**Die Alten (Alt)**  
*Vecchie.*

Den Alten seht!  
*L'uomo nero*

**Die Mädchen (Sopr.)**  
*Fanciulle.*

Den Tausendkünstler!  
*A noi ne vie - ne*

**Rolf.**

Das Werk ist ge - lun - gen, ge-lun-generst zur Häl - fe!  
*Fi ni - to è un dram - ma e un'al - tro ne inco - min - cia.*

**Jünglinge (Ten.)** *Giovanotti.*

Mit sei-nen Sal - ben.  
*Coi suoi pro - fu - mi.*

Und wunderbaren Tränken!  
*E i farmachi se - gre - ti*

**Rolf**

Baldführlich es zu  
*Ri - den - te nò la*

En - de, wenn die ge - hei - men Wei - sun - gen  
*scr - va e la bis - za - ran - ti - te - si*

getreulich nur be - folgt sind, dann gelingt das  
*a - er - ge - si po - ten - te dai con - tra - sti*

(Er hält vor der Bekanntmachung still und ruft lachend)  
*(passanto avanti all' editto si ferma un poco)*

Gan - ze mir!  
*ma grà vi.*

Für den gnä-di-gen Herrn gewebt ist ein  
*Pel no-rel-lo si - gnor - da buoni tes - si -*

Kleid, wie man mir sag-te,  
*tor, e me ne inten-do,*

aus fei-nen dich-ten Fä-den, das röther noch als  
*un man-to sto tes - sen - do più rosso del-la*

Die Alten (Alt) *Vecchie.*

Jünglinge.  
*Giovanni.*

Pur - - pur ist! Ei, seht doch was Alles er im Ka - sten hat! Zier - liche  
*por - - po - ra! Quest' an - no è ben for-ni-toil co - fa - no Ecco i pro*

Soldaten. *Soldati.*

Mädchen.  
*Fanciulle.*

(Rolf nimmt einen kleinen Krug aus dem  
 Kasten und zeigt ihn vor.)  
*(leva dal cofano una piccola ampolla e la mo-  
 stra.)*

Büch - sen! Und Pül - ver - lein! Und Fläsch - - chen!  
*fu - mi! I bal - sa - mi Ei fil - tri!*

Rolf. *Andantino.*

Nur drei Tröpfchen aus dem Topf-chen wecken flammen - hei - sse Trie - be,  
*Quirri a - sco - sa vi è lu ros - sa; den - tro o - ler - za, den - tro o - ler - za,*

mag es brennen, lehrt es kennen euch die Lie - be! Hier die  
*ma l'erb-brezza del hel fio-re da l'a - mo - re!* *Fras-si*

ha ha ha ha! Ko - stet Lie - he!  
 ah ah ah ah! Da l'a - mo - re!  
 ha ha ha ha! Ko - stet Lie - be!  
 ah ah ah ah! Da l'a - mo - re!

Fla - sche wird euch ra - sche Hei-lung in der Krank - heit ge - hen,  
*nel - la tut - ta bel - la qui fil - tra-ta qui fil - tra - ta,*

wer ver-wun-det, der ge - sun-det gleich zum Le - ben!  
*l'a - ma - la - ta giù spr - di - ta tor - na in ri - ta!*

ha ha ha ha! Trin-ket Le - ben!  
 ah ah ah ah! tor-na in ri - ta!  
 ha ha ha ha! Trin-ket Le - ben!  
 ah ah ah ah! tor-na in ri - ta!

(Viele kaufen lachend ein.)

Der Kasten wird leer. Alle zeigen lachend einander die gekauften Fläschchen. Die jungen Leute scherzen mit den Mädchen. Die Mönche plaudern mit den Alten. Die Soldaten geben den Zigeunern zu trinken und lieblosen die Zigeunerinnen.

*Molti si affollano intorno a Rolf comprano durante questo brano istrumentale in modo che alla fine del medesimo il cofano rimane completamente vuoto.*

**Lostesso movimento.**

**Rolf** (zieht Konrad bei  
*(traendo in dis-*

*ta)*  
Nunspricht, Konrad,  
Sei tu Konrad?

Seite.)  
parte Konrad.)

**Konrad.**

**Rolf.**

**Konrad.**

wie steht es?  
Eb - be - ne?

Ganz nach  
Tut - to è

Wun - sche.  
fat - to'

Und die  
E gli ar - vier?

Wache? Trun - ken vom  
Eb - bri dal

Wei - ne...  
vi - no

gesenkt die  
ca - lato il

Brü - cke...  
pon - te

die E - del - kna - ben,  
i paggi in - ten - ti

nur mit dem Putz be -  
ad a - dor - nar di

Rolf.

schäf - tigt ih - rer Schleifen und Bän - der, leich - te Arbeit und klei - ne Mü - he. Und  
*na - stri i leggiam - dri cor - set - ti La bi - sog - na fa - cil fu in re - ro! E*

Konrad.

Na - ja? Sie lag er - mat - tet und halb tot vor Schre - cken, und sie em -  
*Na - ja? El - la po - sa - va stan - ca e sbi - got - ti - la! A lei ap -*

pfing mich wie ei - nen Rettungs - en - gel mit Dank und Rüh - rung; ich steck - te sie in ein Nonnen -  
*par - ri come u - de - sia - to an - ge - lo sal - va to - re e av - rol - ta in mo - na - ca - le*

Rolf.

Konrad.

kleid, sie folg - te so wil - lig wie ein klei - nes Mäd - chen. Hat Je - mand eu - re Flucht ge - se - hen? Nicht  
*re - ste come un fanciul - lo me - co me la tras - si. Nè al - cun sav - ri - de del - la fu - ga? Al -*

Rolf (gibt Konrad Geld)

Ei - ner. Ich hin - zu - frie - den, sei ver - schwie - gen! Fort jetzt!  
*cu - no. Or van - ne Con - rad nè un sol mot - to Ba - da!*

## 4. SCENE.

MILOS.ANDOR. ROLF. CHOR.

Trompetengeschmetter in der Fern, das schnell näher kommt. Alles eilt nach dem Hintergrunde. Lebhaftes Getümmel auf der Scene.

## SCENA IV.

MILOS.ANDOR. ROLF. CORO.

*Si ode di lontano un clangore di trombe che poco a poco si avvicina. Tutti s'affollano verso il fondo. La gioia è al colmo e così anche il momento sulla scena.*

TENORI. SOPRANI.

Das Sig-nal haht ihr ver-nom-men?  
*Ve laggiù quan-to splen-do-re*

nal! Ja, die Trom-pe-teklingt! Sie kom-men!  
*man-ti ei bei paggi scin-til-lan-ti!*

Hört ihr nicht die Ros-se  
*Che bag-lia-re d'or-ro.*

ALTI.

tra-ben? Seht die E-del-kna-ben!  
*d'ar-mi E di gio-jel-li!*

TEN. SOPR.

Al-le kom-men, Al-le! Wel-che Pracht! Seht, wie sie stolz zu Pferde  
*Quan-te da-me, ec-co, E i don-zel-li del-le piu-me seo-laz-*



si - tzen!  
zan - ti!

Die fun - kelnden De -  
Ei - fe - ri ca - va

Wiedie blan - kenWaf - fen bli - tzen!  
E i ca - val - li scal - pi - tan - ti!

Die fun - kelnden De -  
E i fe - ri ca - va

Wiedie blan - kenWaf - fen bli - tzen!  
E i ca - val - li scal - pi - tan - ti!

**Rolf** (steht auf einem Felsblock beiseite und betrachtet den Aufzug.)

*(sta solo in disparte, salito sopra un masso e guarda la cavalcata che s'avvicina.)*

Das ist des Mi - los statt - liches Ge - fol - ge! An - dor rei - tet mit  
Di Mi - los er - co la leggiadra cor - te! Là fra tan - to splen -

man - ten!  
lie - ri!

(Die Edlen erscheinen auf der Bühne; die Herren mit einem Gefolge von Bogen -  
schützen, die Damen von Edeiknaben begleitet. Zuletzt Milos und Andor.)

man - ten!  
lie - ri!

*(Entrano i baroni. Cavalieri seguiti dai lucenti scudieri. Poi vengono le dame  
seguite dai paggi. E infine Milos e Andor.)*

ihm, stumm, wie die schwar - ze Nacht!  
dor cu po - ca - val - cu An - dor!

## Più mosso.

Un-ser Herr, er soll le-ben! Und der All-mächt'ge mö-ge ihm Heil und Se-gen ge-  
 Fi-ra il nuo-ro ba-ro-ne! Cheil ciel ti sal-ri o buon si-gno-re e ti pro-ter-

Und der All-mächt'ge mö-ge ihm Heil und Se-gen ge-  
 Cheil ciel ti sal-ri o buon si-gno-re e ti pro-ter-

Un-ser Herr, er soll le-ben! Und der All-mächt'ge mö-ge ihm Heil und Se-gen ge-  
 Fi-ra il nuo-ro ba-ro-ne! Cheil ciel ti sal-ri o buon si-gno-re e ti pro-ter-

Und mö-ge Gott ihm Se-gen ge-  
 Cheil ciel ti sal-ri o buon si-gno-

## = Andante al quanto sostenuto.

Milos (zu den Haushofmeistern)  
 (ai maggiordomi)

Gold meinen Treuen! Edlen Weinden Mag-naten!  
 O-ra ai ras-sal-ti e del ri-no ai sol-da-ti!

ben!  
 ga!

ben!  
 ga!

ben!  
 ga!

ben!  
 re!

Und ver - dop - pelt ih - ren Lohn den Sol - da - ten! Den Zi - geu - nern das  
 Du - te dop - pie le lor - de - vine ai fra - ti! .Ag - li zin - ga - ri il

Brot!  
 pan!

Und zum Ver - loo - sen den Schö - nen da ge - bet die gold - nen  
 Per la don - zel - la la ra - sa d'or al - la più ra - ga e

(Der Befehl wird vollzogen. Freudengeschrei.)

Ro - sen!  
 bel - la!

Dank sei dem Herrn!  
 Gra - zie si - gnor.

Dank sei dem Herrn!  
 Gra - zie o si - gnor.

Dank sei dem Herrn!  
 Gra - zie si - gnor.

Dank sei dem Herrn!  
 Gra - zie o si - gnor.

Milos (in schmerzliches Nachsinnen verloren.)  
(assorto in dolorosa meditazione.)

Könn' ich's ver-ges-sen, dass ich mich be-rauschte an jenem Purpur-  
*Le or-den-ti bra-me io li-bui del sen-so ol-to porpu-rea*

ke-  
*taz* den mir dein Mund, lieb-li-che Na-ja, reich-te! Unter  
*za del-la tua boc-co di-vi na, o No-ia!* Ma in ter-

heim-li-chem Schauern muss im-mer ich da-ran ge-den-ken, dass oh-ne  
*ro-re si-mu-ta il dol-ce fre-mi-to in-cos-cien-te del cor-po*

See-le du Hol-de mir ge-hör-test! Als ich in dei-nen Ar-men ge-  
*tu-o senz'a-ni-ma e pen-sie-ro. E nei fre-men-ti a-vi-di*

le-gen, erstick-ten dei-ne Küs-se den Geist des Zwei-fels, daklang der  
*ba-ci, al-lor che la fug-gen-te rh-brez za af-fer-ro un no-me*

Na - me von dei - nen Lip - pen, der Blut wandelt in Eis! Dahin ward die Freu -  
 al - le tue lab - bra sfag - ge un no - me che m'ozhiac - cia, e p'ù anstrin -

de, todt war die Lie - be, ein Gespenst nur fand ich an mei - ner Sei - te, das mich herz't und  
 go fra le mie brac - cia che il su - prer - bo spet - tro del mio ri - mor - so che mi ba - cia e

küsste. Keh - re, o Frie - den in dieses Herz zu - rü - ck, lass mir hie -  
 ri - de. A te di sciòl - tu disciòlto ri - br - ro tor - ni o

nie - den erblihn ein rei - nes Glück. Auf mei - nen Knie - en  
 Na - ia o Na - ia il pen - sien e tor - ni in te ri

will ich flehn um ihr Ver - zeih - en, und wenn sie ver -  
 r - ver del - la men - te V'in - po - ro, la ta - me -

zie - hen, muss sie ent - schei - den für mich al - lein, nach frei - er  
*rò e u - mor a me do - ne - rà l'a - ni - ma che mio fa -*

Wahl mein ei - gen zu sein, nach frei - er Wahl mein ei - gen zu  
*rà il tuo cor il tuo cor, che mio fa - rà il tu*

sein. (er liebkost eines der jungen Mädchen.) Nun zum Tan - ze auf's  
*cor! (accarezzando il mento d'una giovane vassalla.) Al - la dan - zu tor -*

Un poco più mosso.

Neu - e, dass sich die Ju - gend fren - e!  
*na - le fan - ciul - le i - na - mò - ra - te!*

Ja zum Tan - ze!  
*Al - la dan - za!*

Ja zum Tan - ze!  
*Al - la dan - za!*

Ja zum Tan - ze!  
*Al - la dan - za!*

Ja zum Tan - ze!  
*Al - la dan - za!*

## 5. SCENE.

## Ballett.

ROLF.      ANDOR.

Der Tanz beginnt. Milos geht in Begleitung der Edelknechten, Herren und Bogenschützen in's Zelt. Andor sitzt seitwärts auf einem Steine und schenkt, gramverloren, den Vorgängen keine Aufmerksamkeit.

## SCENA V.

## Ballett.

ROLF.      ANDOR.

*Tutto si dispone per la danza. Milos entra seguito da paggi, baroni, scudieri, sotto alla tenda. Andor è seduto solo in disparte sopra un masso, egli è immerso nei suoi dolorosi pensieri e non ha fatto attenzione maggiore a quanto è avvenuto, di quella che egli porge alle danze.*

Allegro.

Adagio.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a piano (*p*) dynamic marking and a triplet of eighth notes in the bass line.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a piano (*p*) dynamic marking and a triplet of eighth notes in the bass line.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a piano (*p*) dynamic marking and a triplet of eighth notes in the bass line.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a piano (*p*) dynamic marking and a triplet of eighth notes in the bass line.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a piano (*p*) dynamic marking and a triplet of eighth notes in the bass line.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a piano (*p*) dynamic marking and a triplet of eighth notes in the bass line.



## Allegretto piuttosto moderato.

First system of the musical score. It consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a complex, rhythmic melody with many sixteenth and thirty-second notes, while the left hand provides a steady accompaniment of quarter notes.

Second system of the musical score. The right hand continues with its intricate melodic line, and the left hand maintains its accompaniment. The dynamics remain consistent with the first system.

Third system of the musical score. The right hand's melody becomes more densely packed with notes. The left hand's accompaniment continues with quarter notes and some chords.

Fourth system of the musical score. The right hand features a triplet of eighth notes marked with a '3' above the notes. The left hand continues with its accompaniment. The dynamics are marked *mf* (mezzo-forte).

Fifth system of the musical score. The right hand has a triplet of eighth notes marked with a '3' above the notes. The left hand continues with its accompaniment. The dynamics are marked *mf*.

Sixth system of the musical score. The right hand features a triplet of eighth notes marked with a '3' above the notes. The left hand continues with its accompaniment. The dynamics are marked *mf*.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and triplets, while the left hand provides a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *f* and *p*. A measure rest is indicated by a vertical line with a diagonal slash.

Second system of the piano score, continuing the melodic and accompanimental lines from the first system. It includes dynamic markings *f* and *p*.

Third system of the piano score, featuring more complex melodic phrasing in the right hand and a consistent eighth-note bass line. Dynamics *f* and *p* are used.

Fourth system of the piano score, showing further development of the melodic theme in the right hand. Dynamics *f* and *p* are present.

Fifth system of the piano score, characterized by intricate melodic patterns in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. Dynamics *f* and *p* are indicated.

Sixth system of the piano score, concluding the page with complex melodic and harmonic textures. Dynamics *f* and *p* are used.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The music includes a triplet of eighth notes in the bass line and various chordal textures.

Second system of musical notation, continuing the piece with a piano (*p*) dynamic marking in the bass line and triplet figures in the treble line.

Third system of musical notation, marked with a forte (*f*) dynamic in the bass line, featuring a dense texture of chords and moving lines.

Fourth system of musical notation, beginning with the tempo marking **Adagio.** and a piano (*p*) dynamic marking. It features a triplet of eighth notes in the bass line.

Fifth system of musical notation, marked **Andor** (Andante) and *col pen-* (col pedale). The system includes the vocal line with the lyrics "Ach, den In co -" and the piano accompaniment.

Sixth system of musical notation, marked **Tanzes verfolgend)** and *siero l'armonia della danza)*. It includes the vocal line with the lyrics "süs - sen Me - lo - di - en, die so sanft zum Her - zen" and "des - ta me - lo - di - a r'è lu me sta - ti - sta - ra". The piano accompaniment is marked *L.H.* (Left Hand).

zie - hen, kann ich nimmer-mehrent - flie-hen! Lie-derhabt Er-  
 mi - a v'è la mè-sta is-to ria mi - a! Ad altri le invo-

bar - men und schon des Freudenar - - men! Was wollt ihr sa - - gen von schö - nen  
 ca - te ad al - tri le de-sia - - te dol - ci ri - sio - - ni ei ba - ci

Ta - - gen? Geht der Freude Schwin-gen! Wo sie tanzen, wo sie sin-gen, mögt ihr willkommen  
 fer - ri - di del - la gio - ri - nez - za ad al - tri can - ne eb - brezza sub - li - me dell'a -

sein und hei - - ter stim-men Al - - le im Ju - bel - schal-le mit auch  
 mor a me sol le me - mo - ric a ne il do - lor so - lo il do -

*cresc.*

ein. O geht und seid mit Fröhli - chen froh, mich aber lasst al - lein!  
 lon Ad al - tri canne eb - brezza dà - mor a me so - lo il do - lor!

*L. H.*

Allegro assai.

The first system of musical notation consists of two staves. The treble staff begins with a series of chords, each followed by a quarter rest. The bass staff features a similar pattern of chords with quarter rests. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 2/4. The system concludes with a melodic phrase in the bass staff, marked with a '3' indicating a triplet.

The second system continues the piece. The treble staff has a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The bass staff has a more rhythmic accompaniment with eighth-note chords and slurs. The system ends with a melodic phrase in the bass staff, also marked with a '3' for a triplet.

The third system shows further development. The treble staff has a more active melodic line with sixteenth-note patterns and slurs. The bass staff continues with a steady accompaniment. The system concludes with a melodic phrase in the bass staff, marked with a '3' for a triplet.

The fourth system includes a dynamic marking of 'p' (piano) in the bass staff. The treble staff has a melodic line with slurs and ties. The bass staff has a rhythmic accompaniment with slurs. The system ends with a melodic phrase in the bass staff, marked with a '3' for a triplet.

The fifth system continues the melodic and rhythmic themes. The treble staff has a melodic line with slurs and ties. The bass staff has a rhythmic accompaniment with slurs. The system ends with a melodic phrase in the bass staff, marked with a '3' for a triplet.

The sixth system concludes the piece. The treble staff has a melodic line with slurs and ties. The bass staff has a rhythmic accompaniment with slurs. The system ends with a melodic phrase in the bass staff, marked with a '3' for a triplet.

First system of a piano score. The right hand features a complex, rhythmic melody with many sixteenth notes and some slurs. The left hand provides a steady accompaniment with chords and eighth notes. The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

Second system of the piano score. The right hand continues with intricate sixteenth-note patterns. The left hand has a more active role with eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is present at the end of the system.

Third system of the piano score. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand features a prominent eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *f* is visible.

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand features a prominent eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *f* is visible.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand features a prominent eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *f* is visible.

Sixth system of the piano score. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand features a prominent eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *f* is visible.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The music features a complex texture with many beamed notes and rests. A fermata is placed over a group of notes in the upper staff towards the end of the system.

The second system continues the musical piece. It features similar rhythmic patterns and textures as the first system, with a mix of eighth and sixteenth notes. A fermata is present over a group of notes in the upper staff.

The third system shows a continuation of the musical texture. The upper staff has a more active melodic line with many beamed notes, while the lower staff provides a steady accompaniment. A fermata is placed over a group of notes in the upper staff.

The fourth system features a change in texture. The upper staff has a more rhythmic, chordal texture with many beamed notes, while the lower staff has a more active melodic line. A fermata is placed over a group of notes in the upper staff.

The fifth system continues the musical texture. The upper staff has a more active melodic line with many beamed notes, while the lower staff provides a steady accompaniment. A fermata is placed over a group of notes in the upper staff.

The sixth system concludes the musical piece on this page. It features similar rhythmic patterns and textures as the previous systems, with a mix of eighth and sixteenth notes. A fermata is placed over a group of notes in the upper staff.

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a series of sixteenth-note runs, followed by chords and a melodic line. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. Dynamic markings include *f* and *mf*.

The second system continues the musical piece with similar rhythmic complexity. It features sixteenth-note passages and chords. A dynamic marking of *f* is present at the end of the system.

The third system shows a change in texture. The treble staff has more melodic movement, while the bass staff features chords and some sixteenth-note runs. Dynamic markings include *f* and *mf*.

The fourth system features intricate rhythmic patterns, including sixteenth-note runs and chords. Dynamic markings include *f* and *mf*.

Ancora più mosso.

The fifth system is marked "Ancora più mosso." It features a change in tempo and dynamics. The treble staff has a melodic line, and the bass staff has a steady accompaniment. Dynamic markings include *f* and *mf*.

The sixth system continues the piece with a steady accompaniment. The treble staff has a melodic line, and the bass staff has a steady accompaniment. Dynamic markings include *f* and *mf*.



First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The music consists of a melodic line in the treble and a supporting bass line.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a dynamic marking of *esce.* (decrescendo) in the bass line.

Third system of musical notation, showing more complex rhythmic patterns and chordal textures in both staves.

Fourth system of musical notation, featuring a more active bass line with frequent sixteenth-note patterns.

**Sostenuto.**

Fifth system of musical notation, marked *Sostenuto*. The tempo is slower, and the music features sustained chords and a more lyrical melody.

R o l f hat sich aus der Menge fortgeschlichen und wechselt einige Worte mit K o n r a d, der sich auf einen Wink von ihm wieder entfernt. Er betrachtet A n d o r mit forschenden Blicken; dann tritt er hinter das Gestein, wo jener sitzt, und spricht.

*Rolf esce dalla folla, si avvicina a Conrad col quale scambia poche parole, ad un suo cenno poscia Conrad si ritira. - Rolf curiosamente osserva Andor, poi gli si accosta lentamente.*

Sixth system of musical notation, concluding the page with a final cadence. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it.

**Allegro assai come prima.** (Die Paare der Tanzenden entfernen sich allmählig und verlieren sich.)

**Rolf** (*Le coppie danzanti a poco si allontanano e si perdono*)

Ich be-grüss' ein theu-res Haupt, das vom  
 Io ro - no - sco un cu - ra - lier, cui la

schwer - sten Schick - sals - schlag ward ge - trof - fen an dem  
 mor - te in un - sol di col suo o - mo - re gli ra

Tag, der sein Lieb - stes ihm ge - raubt... und  
 pi o - gni in - can - to del pen - sier. E

doch... wie - der er - scheint, die du so heiss be - weint: du siehst ihr  
 pur stra - no dar - ver! Il mes - to ca - va - lier ve - de nel

Au - ge leuch - ten den Blick, den thrä - nen - feuch - ten, und von  
 ciel nell' on - da del fiu - me tra - spa - ren - teu - na pu -

stil - lem Glanz um - ge - ben, siehst du sie schwe -  
 pil - la che scin - til la e u - na flu - eu -

ben, wie - - der er - wacht zum Le - - ben!  
 te mor - - bi - da tree - cù bion - - da!

**Andor.**  
 Was soll mir die - se Re - - de? Wagst  
 Per - chè con stra - u fol - - le o

du es. Al - - ter, in mei - nen Lei - - den  
 cru - del ver - - chio ruoi fur - più tri - - ste

Naja erscheint inmitten des Thales, wohin sie von Konrad geführt worden ist, mit allen Zeichen des Erstaunens.

*Naja rimane sola stupita e spaventata in mezzo alla valle ove venne trascinata da Conrad.*

**Andante.** **Rolf.**  
 mich noch zu ver - höh - - nen? Ich verhöh - ne dich nicht! Dort ist sie!  
 la mi - se - ria mi - - a? Stru - u fol - - le di tu?! Eh - be - ne...

## 6. SCENE.

ANDOR. ROLF. NAJA.

## SCENA VI.

ANDOR. ROLF. NAJA.

Rolf (mit dem Finger auf  
Naja weisend.)  
(*additandogli Naja.*)

Più mosso.

Andor.

Rolf.

Sie - he!  
Guor - da!

Na - ja?  
Na - ia!

Na - ja!  
Na - ia!

*ff* *f* *Andor.* *Rolf.*

Più tranquillo e sostenuto.

Andor.

Rolf.

Sie in Schatten, ein Gespenst!  
*U-na lar-va, u-na lar-va!*

Das am lich-ten Tag er - schei-net und le - bet und  
*Che pel mon-do dei vi - ren-ti, ca-mi - ners o-*

*Andor.* *Rolf.*

Naja (in trauriges Sinnen verloren)  
(*assorta in dolorosa meditazione*)

ath - met.  
spi - ra

Was führ-ten sie mich her zum fro-hen  
*Per-chè qui mi con-dus-sero al - lu*

*p*

Fe - ste  
fe - sta?

in das be-kann-te, das rei-zen-de  
*Per-chè son io nel-la vol-le d'u-*

Thal? Das ist die Stel - le nicht für Trau - er - gü - ste, die scheu sich  
 mor? Qui non ger - mo - glia fior per la mia te - sta, qui non v'ha

ber - gen vor je - dem Sou - nen - strahl!  
 spe - re non v'ha un rag - gio d'or

**Andor** (leidenschaftlich ausbrechend)  
 (con estrema passione)

O Na - - ja! Ist sie's wirk - lich, die Er -  
 E Na - - ia! Lad - do - ra - ta mia fan -

sehn - te? Dies ih - re Stim - me? Und dies ihr treu - es Au - ge? Und dies die  
 ciul - la! E lu sua vo - ce e su - e quel - le lab - bra che tan - ti

(er will zu Naja hinein. Rolf hält ihn zurück)

Wan - ge, die sich an mei - ne lehn - - te? Ein Rät - sel hier wal - tet ver -  
 ba - ci a me do - autt un gior - - no! Ma qual mis - te - ro qui si

(auf Naja deutend, die  
*accenando Naja ch'es ar-*

**Rolf.**

bor - gen. Re - del Ei - ne furcht - ba - re Un - that. Sie sa - ge dir  
er - la? Nar - ra! Un - or - ri - bil mis - fat - to O - di! Et - la

langsam vorwärts schreitet.)  
*vanza lentamente)* (ab.) Andor (zu sich.)

Al - les, was du be - gehrst, hō - re sie an! Ich ge - he! Ei - ne furcht - ba - re Un - that!?  
par - lu! Dal suo do - lor tut - to sa - prai. Ad - di - o! Un - or - ri - bil mis - fat - to?

**7. SCENE.**  
ANDOR. NAJA.

**SCENA VII.**  
ANDOR. NAIA.

Andante. Naja.

Wir sind der - einst zu - sam - men hier ge - trof - fen, im Früh - ling war's, im wun - der - schö - nen  
Qui fum - mo un gior - no stan - chi del - la dan - za, sul mol - le pra - to presso a lui po -

Mai, weit lag, dem Him - mel gleich, die Welt uns of - fen, an gold - ner Hel - le reich, das ist vor - bei, vor -  
sai. Ei mi par - lò da - mor e di spe - ran - za, io di pu - dort tre - mai, io di pu - dor tre -

bei!  
mal! Wohl ei - nen Kranz flocht er in mei - ne Haa - re, im Wald er -  
Col - se dei fior e me - ne ornò le chio - me, midis - se

tön - te hell des Kuckuks Schrei; der Vo-gel rief uns zu viel glückliche Jah - re, lachend  
 bel - la come al - cu - na ma - i, la man ulce - rez - zò can - tò il mio no - me, io di

zähl - ten wir nach, das ist vor - bei! O sü - sse Rast auf moos - be - deck - ten  
 gio - ia, di gio - ia tre - mat. Stret - ti sen - dem - mol fin - me, il di mo -

Mat - ten, wie machtest du uns - re Seelen leicht und frei! Glück der Liebe oh - ne Schat - ten! was  
 ri - a. Sul - la suo spat - la la tes - ta pie - gai, l'on - da ri - fles - sem - ba - cio e

galt die Sor - ge, dawir kei - ne hat - ten? das ist vor - bei, vor - bei! Vor uns die Son - ne zurück der  
 fug - gi ri - a, i - o da - mo - re, i - o da - mo - re - mai; ri - fles - se un ba - cio e fuggi

Schat - ten! das ist vor - bei, vor - bei! Für im mer schwand - endieschm  
 vi - a, i - o da - mo - re - mai! E a re - re - un - so - vi - le - gio -

Andor (hervortretend)  
(*avanzandosi*)

Ta - ge, ach, all un - ser Glück sank da - hin mit ei - nem Schla - ge! Sieh dei - nen  
 ren - do ha in - fran - to il po - e - ma gen - til del - la mia vi - ta. Un sa - cri -

Naja (erschreckt)  
(*con spavento*)

Andor.

An - dor! O Gott! Wer hat, Ge -  
 lo - gio! An - dor! E tu strap -

Naja.

Andor.

Hieb - te, dich mir ent - ris - sen? Weh mir! O re - de! Ich will es  
 pa - ta ai ba - ri mir i? An - dor, Ah! Dun - que u - na men -

Ra. \* Ra. \* Ra. \* Ra. \*

wis - sen! War es ein drei - stes Blend - werk, das mich täusch - te? Sprach doch der  
 zo - gna, u - na cri - del men - zo - gna fu tua mor - te? Ben dis - seil

Ra. \* Ra. \* Ra. \* Ra. \* Ra. \*

Al - te von schreckens - vol - ler Un - that! Mein  
 vec - chio or - ri - bi - le mis fat - to! Oh!

Ra. \*



blei - - cher, blon - der En - gel, was  
co - - me ti ri - tro - vo o

hast du er - lit - ten?  
mi - - a fan - ciul - la!

Ich will nicht kla - - - gen,  
Non va no pian - - - to

*Naja.*  
O komm und lass uns  
Fuggiam! Fuggiam! lo

Ra - - - che will ich ha - ben!  
san - - - gue san - - - gue a - - - ne - - - lo!

flie - hen!  
*in - mi!*

Nein, kei - - nen Schritt weit! Und brächte dein Ge - heim - niss Tod uns  
*Ah no, se pri - a tor - ri - bi - le se - gre - to non mi*

*f*

*f*

*Ca.* \*

*Naja.* *Andor.*

Bei - den! So willst du all' mein E - lend hö - ren? Ich will es!  
*ser - li! Tu vuoi sa - per la mia mi - se - ria Il vo - glio!*

*dim. p*

*Ca.* \* *Ca.* \*

*Sostenuto.* *Naja.*

Ich lag, sanft gewiegt von schwellenden Kis - sen... und fühl - te mei - ne  
*Sovra un can - di - do let - to mi de - sta - v.... ed e - rau te mie*

*p*

Glie - der von sü - sser Matt - heit schlaf - rig be - fal - len... im hal - ben Schummer  
*mem - bra in vago as - sor - te tor - por so - a - ve... e cheil più dol - ce*

*pp*

spiel-te ein Traum lieblich und lind mit mei-nen Sin-nen... dann wurden zärtlich mei-ne  
*so-gnao si fos-se mi pa-re-a dei miei sog-ni, per-chè sen-tii sul-le mie*

Lippen be-deckt mit bren-nen-den Küs-sen... dich wäuhst ich zu um-ar-men! zu spä-ter-  
*lab-bra un ba-cio lun-go di fo-co. E a te le bra-cia por-si! Ah, tu non*

kann' ich die grau-se Täu-schung, sah den Al-tar der Kir-che,  
*e-ri! E fu co-sì che ap-pre-si la mia mi-se-ria,*

von dem man mich ge-stoh-len,... ach, nichts ver-stand ich  
*e il sa-cri-leg-gio ri-di... e il bian-co al-ta-ri,*

als mei-ne Schmach und Schan-de: ich fand mich in den Ar-men mei-nes,  
*co-me ti fui ra-pi-ta, e co-me fu-ron so-zie l'em-pie*

*erese.*

## 8. SCENE.

## Finale.

MILOS. NAJA. ANDOR. CHOR.

## SCENA VIII.

## Finale.

MILOS. NAJA. ANDOR. CORO.

**Allegro moderato.** (fährt zusammen) (atterrita si ag-)

Räu - bers! Milos  
bra - me! (singt in seinem Zelte.)  
(Si ode il canto di Milos entro la tenda.)

O Gott, was  
Fuggiamton-

Füllt den Becher mir an mit sü-ssem Wei - ne!  
En - troil col-mo bir-chier un rag-gio bril - lu;

**Allegro moderato.**

*grappa ad Andor*

hör' ich?  
ta - ni!

Andor (will zum Zelte gehn, Naja sucht ihn daran zu hindern.) Nicht dort hi-nein!  
Là non ent-rar!

'sist die Stimme des Bru - ders!  
È la vo-ce di Mi - las!

Ent - O

dass auf den hel - - len, gold-kla-ren Wei - len  
e mi-so-guar - - da e mi so-guar - - da

setz - li - che Ah-nung! Nicht wei-che mit den Blick-ken mir ängstlich  
dub-bio at-ro-ce! In vi-so tu mi guar-da e nei tuoi

des Liebchens blon-der En - gelskopf er - schei - nel  
col fas-ci - no di glau - ca pu - pil - la.

(Naja zittert und schluchzt.)

aus! In dei-nen Au-gen les' ich schreckli-che Ge-wissheit! Er  
 oc chi fa ch'io leg-ga il so-spet-to che m'an-gos-cia! Co-

Von dem Rau-de des  
 Il pos-sen-te li-

war's, der dir zur Sei-te ruh-te? Gib Ant-wort!  
 lui che a te già-cea vi-ci-uo è Mi-los?

Be-chers strahlt der Au-gen Gruss,  
 co-re en-tro al mio cor

Du sagst es!  
 È des- - so!

Mein Bru-der!  
 Or dun-qua

und mit den Lip-pen des Ze-chers tauscht sie Kuss ge-gen  
 dun-que dis-cen-du e m'ar-du co-me fiam-ma d'a-

**Lostesso movimento.**

(er läuft nach dem Zelte, Na ja, die ihn festhalten will, von sich fortstossend, und schlägt den Vorhang zurück. Man sieht Milos und seine Tafelrunde. Andor packt ihn am

Ha! *(Andor corre alla tenda rigettando Naia che fa per impedirglielo; solleva la cortina e si vede Milos seduto in mezzo a tutti. Andor lo afferra per un braccio.)* Mi - los, komm  
me! Mi - los ti

Kuss!  
amor!

**Lostesso movimento.**

*mf marcato*

♩. \* ♩.

(ihn in die Mitte der Scene zu Na ja schleppend.)  
*(conducere Milos in mezzo alla scena additandolo Naia)*

mit mir! Sa - - ge, ob du er-  
le - ra! Guar - da! Ques - ta fun-

*(die Chore treten alle wieder auf)*

*(I cori entrano tutti in scena.)*

♩. \* ♩.

**Allegro.**

(er drückt Milos auf  
*afferrando Milos e*

ken - nest die - - ses Mäd - - chen?  
ciul - la, di, rar - ri - si? Waß es und schau sie  
(leise mit Schauern) O - sa - la con - tem-

*(con terrore)*

Na - - ja!  
Na - - ia!

**Allegro.**

*p*

die Knie nieder)  
(gettandolo quasi ai piedi di Naja)

anf  
plar!

Sopr. *p*

Alt Na - - ja!?

Ten. I Na - - ia!?

Ten. II

Bass Na - - ja!?

Na - - ia!?

(Andor dringt wüthend auf Milos ein)  
(avanzandosi furente contro il fratello)

Du senkst die Au - gen? Du kannst sie nicht be - trach - ten?

Per - chè al - ter - ri - to il guar - do chi - ni e tre - - mi?

(Milos tritt zu den Edlen hin und deutet auf Naja.)  
(allontanandosi livido in mezzo ai suoi cavalieri indicando Naja)

Sopr. Sie ist dem Ab - - grund ent - stie - gen! Ein

O *p* - pra d'a - ver - - no è ques - ta! Ah

Alt Warum vom Gra - be, du viel - - be - wein - ter

Perchè al - la ri - ta o me - - sta addo - lo

Ten. I Warum vom Gra - be, du viel - - be - wein - ter

Perchè al - la ri - ta o me - - sta addo - lo

Ten. II

Bass Wa - rum vom Gra - be, du

Per - chè al - la ri - ta o

Naja

Spuk! Wer soll - te sich fürchten!? Nein, nein, lhr seht mich nicht er - be - ben! Er  
*non tre-man - te io so - no nè ten-go chi - no al suol lo sguar - do Ei*

Schat - ten, kehrt du zu - rück?  
*ra - ta ri - tor - ni tu?*

Schat - ten, kehrt du zu - rück?  
*ra - ta ri - tor - ni tu?*

viel - be - wein - ter Schat - ten, kehrt du zu - rück?  
*me - stu addo - lo - ra - ta ri - tor - ni tu?*

viel - be - wein - ter Schat - ten, kehrt du zu - rück?  
*me - stu addo - lo - ra - ta ri - tor - ni tu?*

(mit Freude)

Milos.

liebt mich, ja, ja! Sie ist dem Ab - grund ent -  
*mia - ma an - cor! O - pra da - ver - no ?*

Wa - rum, vom Gra - be, Schat - ten,  
*Che tha qui ri - chia - ma - ta?*

Wa - rum, vom Gra - be, Schat - ten,  
*Che tha qui ri - chia - ma - ta?*

Wa - rum, vom Gra - be, Schat - ten,  
*Che tha qui ri - chia - ma - ta?*

Wa - rum, vom Gra - be, Schat - ten,  
*Che tha qui ri - chia - ma - ta?*



Naja.

Er liebt mich uoch!  
 Ei n'a - - ma an cor!

Andor.

Fluch sei dem Ta -  
 Sia ma - le - det

Milos.

stie - gen, ist ein Teu - - fels - spuk!  
 que - sto spre - tro pul - - li - do!

Rolf.

Ha! Mik - lus' Stamm um -  
 Ne - - glioc - chi - tor la

kehrst du zu - rück?  
 Te - - tro mi - ster!

kehrst du zu - rück?  
 Te - - tro mi - ster!

Suchst du den  
 Te - - tro mi -

kehrst du zu - rück?  
 Te - - tro mi - ster!

kehrst du zu - rück?  
 Te - - tro mi - ster!

kehrst du zu - rück?  
 Te - - tro mi - ster!

Suchst du den  
 Te - - tro mi -

Frie - de  
U - nu

ge, der, Bru - der, dich ge - bo - ren! Ich ge - be dich ver - lo - ren!  
to il gior - no il ha - cio, lo - ra che lu - u - re vi - ta - li

Hat dich die  
Stra - nu mu -

lo - dern wil - de Flam - men, des Hasses Flammen! Sie ren - nen heiss im  
li - vi - da pu - pil - la ha lam - pi do - dio ha lar - vi - pi di fu -

Suchst du den Gat - ten?  
Te - tro mi - ste - ro!

Trach - test  
Si co -

Gat - ten?  
ste - ro!

Trach - test  
Si co -

Suchst du den Gat - ten?  
Te - tro mi - ste - ro!

Trach - test  
Si co -

Suchst du den Gat - ten?  
Te - tro mi - ste - ro!

Trach - test  
Si co -

Gat - ten?  
ste - ro!

Trach - test  
Si co -

kehr' zu sei - nem Her - zen, nach der tie - fen Nacht der  
*dot - ce eb brez - zu ac - que - tu l'al - un af -*

Fluch sei dem Ta - ge, dem Ta - ge, der dich ge -  
*u te do - nò! E que - sta la ter -*

stil - le Gruft zu - rück ge - ge - beu? Nur ich er - weck - te dich zu neu - em  
*gi - u è quest' op - ra d'a - ver - no! Che bra - mi o spet - to dai ri - ven - ti an -*

Streit zu - sam - men, in hei - ssem Streit zu -  
*ror Ah! cki - o v'at - tiz - zi au -*

du, be - wein - ter Schat - ten, nach dem Le - ben dei - nes  
*sì l'ab - biam ve - du - ta vi - treo l'oc - chio bian - ca*

du, be - wein - ter Schat - ten, nach dem Le - ben dei - nes  
*sì l'ab - biam ve - du - ta vi - treo l'oc - chio bian - ca*

du, be - wein - ter Schat - ten, nach dem Le - ben dei - nes  
*sì l'ab - biam ve - du - ta vi - treo l'oc - chio bian - ca*

du, be - wein - ter Schat - ten, nach dem Le - ben dei - nes  
*sì l'ab - biam ve - du - ta vi - treo l'oc - chio bian - ca*

du, be - wein - ter Schat - ten, nach dem Le - ben dei - nes  
*sì l'ab - biam ve - du - ta vi - treo l'oc - chio bian - ca*

Schmer - zen, lass, o Gott, den Tag er - schei - nen, den  
*fran - tu, dol, do - lor ac - que - ta l'al - na af -*

bo - ren! Dich der Ra - che will ich wei - hen, dich  
*go - gna che mi'ac - ca - ra è que - sta l'on - ta*

Le - ben, todt o - der le - bend bleibst du e - wig mein! leb  
*cor? Torna al - ta pa - ce del sì - len - zio e - ter - no il*

sam - men, es ge - lang sie todt - lich zu entzwei - nen, sie  
*cor u - na sein - til - la ed è com - pin - to il*

Gat - ten? Wei - che! Geh' zum ew' - gen Frie - den ein, o  
*mu - ta, sì lab - biam re - du - ta biam - ca stan - ca*

Gat - ten? Wei - che! Geh' zum ew' - gen Frie - den ein, o  
*mu - ta, sì lab - biam re - du - ta biam - ca stan - ca*

Gat - ten? Wei - che! Geh' zum ew' - gen Frie - den ein, o  
*mu - ta, sì lab - biam re - du - ta biam - ca stan - ca*

Gat - ten? Wei - che! Geh' zum ew' - gen Frie - den ein, o  
*mu - ta, sì lab - biam re - du - ta biam - ca stan - ca*

Gat - ten? Wei - che! Geh' zum ew' - gen Frie - den ein, o  
*mu - ta, sì lab - biam re - du - ta biam - ca stan - ca*

Tag, lass ihn er schei - - nen!  
*frau - - ta dal do - lo - - re!*

weih'n, der Ra - - che dich wei - - hen!  
*che di - - struz - ge - - rd*

leg' dich wie - der in's Grab hin - ein!  
*guar - do tuo ne agghiuc - cin di ter - vor!*

tödt - lich, tödt - lich zu ent - zwei - en  
*so - guo del mi - o co - - re!* Von Schmach und  
*Ne - gli oc - chi*

Schat - ten, geh' zum ew' - gen Frie - den ein! Ge - -  
*mu - ta bian - ca stan - ca ma - den - ta! Te - -*

Schat - ten, geh' zum ew' - gen Frie - den ein!  
*mu - ta bian - ca stan - ca mu - den - ta!*

Schat - ten, geh' zum ew' - gen Frie - den ein! Ge - -  
*mu - ta bian - ca stan - ca mu - den - ta! Te - -*

Schat - ten, geh' zum ew' - gen Frie - den ein,  
*mu - ta bian - ca stan - ca mu - den - ta!*

Die Freu - de läch - le nach der Pein! Nach lan - ger Schmerzensnacht der Hoff - nung lei - ser  
 È ri - tor - na - ta a me la gin - vi - nez - za coi fa - sci - ni dà -

Dein un - ge - tren - es Haupt will ich der Ra - che  
 È que - sta l'on - du che io di - strug - ge -

Ich le - ge dich in's Grab hin - ein, ob todt, ob le - bend, bleibst du  
 Il guar - do tuo ne agghiacc - cia di ter -ror, ne ag - ghiacc - cia di ter -

Schan - de rein wäscht mich ihr Blut, ihr Blut wäscht von Schand' und Schmach mich  
 lor la li - ri - da pu - pil - la ha lam - pi d'o - dio, di fu -

he, Schat - ten, zum Frie - den  
 tro mi - ster, te - tro mi -

zum ew' - gen Frie - den  
 Te - tro te - tro mi -

he, Schat - ten, zum Frie - den  
 tro mi - ster, te - tro mi -

he, Schat - ten, zum Frie - den  
 tro mi - ster, te - tro mi -

zum ew' - gen Frie - den  
 Te - tro te - tro mi -







Schein!  
mor!

weihn!  
rò!

mein!  
ror!

(Allgemeines Stillschweigen. — (Rolf drückt seine Rechte wie zum Schwur bekräftigend an's Herz Andor legt, während er Milos an- und flüstert Andor in's Ohr)

rein!  
ror!

sieht die Hand an den Griff seines Dolches. Rolf nähert sich ihm.)

(ad Andor ponendo la mano destra sul cuore in atto di giuramento)

ein!  
ster!

(Andor guardando Milos accarezza colla mano il manico del

ein!  
ster!

suo pugnale, Rolf gli si accosta.)

ein!  
ster!

ein!  
ster!

ein!  
ster!

Rolf. *rall un poco*

Noch die - se Nacht wird Na - ja deiu für im - mer! Jetzt musst du sie  
Sta - net - te tua per sem - per tu - la - rei - ti! La - seta - ta e

*rall. un poco*

lassen und sie verleug - nen aus Vor - sicht!  
*fin-gi; in me ti af-fi - da An - dor!*

*p*

### Andante sostenuto.

*Naja.*

Zu neu - er Hoff-nung Bah-nen em - por will ich mich be - ben, dem  
 Su - bli - me es - ta - siar - ca - na! an - cor tho ri - tro - va - to non

*p.*

Her-zen sagt ein Ah - nen: uns lacht ein schön'es Le - ben! Den Freund hab ich ge -  
 è il - lu - sio - ne ra - na a me sei ri - tor - na - to. In que - stao - ru deb -

*p.*

fun - den, nicht län - ger darf ich kla - gen, wir sind ge - treu ver - bun - den fort - an - zu al - len  
 brez - za io scor - doo - gni do - lo - re, tor - na la gio - ri - nez - za ri - tor - no a me l'o -

*p*

Ed.

\*



Ta - gen!  
no - ve. Dem Her - zen  
Sub-li - me

**Andor.**  
Still von ei - nem sel - gen Lan - de lass, o  
l' - na lau - da i - gno - ra - ta nel pen -

**Milos.**  
Wie das Geschick sich wen - de, ihm bleibt sie ver - lo - ren!  
Stol - to che l'ab - ban - do - nial so - gno de - si - a - to!

**Rolf.**  
Sie trau - ten mei - nem Wor - te, und ihr Loos willich ent -  
De - ci - sa ha la ven - det - ta o - mai la ro - stras sor - te,

Die Au - gen  
A Na - ia  
Die Au - gen se - het,  
A Na - ia es - sa

Seht die Au - gen und  
A Na - ia es - sa  
Seht die Au - gen und  
A Na - ia es - sa  
Seht die Au - gen der  
A Na - ia es - sa

sagte ein sü - sses Ah - nen:  
*e - sta - si ar - ca - na!*

Liebe, mich träu - - - men, wo sanft zum Blü - ten -  
*sie - ro m'ap - pa - - - re per - du - - - tain mez - zo al*

Die Macht fiel in mei - ne Hän - de, Ver - häng - niss, dein  
*De - ci - so è o - mai il tuo fa - to, de - ci - so è o -*

schei - den, ent - schei - den, ja, der Tod auf die  
*la ro - stra sor - te, gio r'adoc - chia la*

se - het die Haa - re, auch ih - re  
*es - sa so - mi - glia! È su - o*

se - het die Haa - re, auch ih - re  
*es - sa so - mi - glia! È su - o*

se - het die Haa - re, auch ih - re  
*es - sa so - mi - glia! È su - o*

se - het die Haa - re, auch ih - re  
*es - sa so - mi - glia! È su - o*

Lieb - li - chen! die Haa - re und die  
*so - mi - glia! È suo quel ver - - - gin*

uns lachte ein schönes Leben!      Zu neuer Hoffnung Bah - -  
*Non è illu - sio ne va - na,      an - cor      l'ho - ri - tro - va - -*

stran - de      die blau - - - en Wo - gen schäu - -  
*ma - re      de - ser - - ta ab - ban - do - na - -*

Werk vol - len - - de!      Zum Herrn ward ich ge - ho - ren! Ihm  
*mai il tuo fa - - to      e in - va - no a me tap - po - - ni*

Bei - - - den      lau - - ertschon an der Pfor - -  
*mor - - - te,      giù - - la mor - te      v'a - spet - -*

Wangen, die blei - - chen!      So lag sie auf der Bah - re, die  
*quel vergin se - - no      e le      pro - fon - de ci - glia. E*

Wangen, die blei - - chen!      So lag sie auf der Bah - re, die  
*quel vergin se - - no      e le      pro - fon - de ci - glia. E*

Wan - gen, die blei - chen!      So lag sie auf - ge -  
*quel ver - gin se - no      e le      pro - fon - de ci -*

Wan - gen, die blei - chen!      So lag sie auf der Bah - - -  
*quel ver - gin se - no      e le      pro - fon - de ci - - -*

Wan - gen!      So lag sie dort - - auf der Tod - ten -  
*quel ver - - gin se - - no      e      le pro - fon - de*

nen em - por will ich mich er - he - hen! Den  
to. la que - sta o - ro deb - brez - zo io

men! Fort, aus dem Er - den - ge - trie - be in das  
ta, do - ve si - len - zio o - bli - o è il pas -

bleibt sie e - wig ver - lo - ren. Dahilft Be - sin - nen nicht,  
Tut! ob - lia - i per le - i, tut - to ob - liar sa - prò,

te! Die al - te bren - - - nen - de Wun - de am  
ta! Frai vo - stri so - - - gni e ba - ci ren

lieb - lichste der Lei - - - chen, ihr - gleich an Blick und  
pur - del ci - mi - te - - - ro so - - - vra lei cre - sceit

lieb - lichste der Lei - - - chen, ihr - gleich an  
pur - del ci - mi - te - - - ro so - - - vra lei

bahrt, die lieb - lichste der Lei - chen, ganz ihr  
glia, E pur del ci - mi - te - ro so - vra

re, die lieb - lichste der Lei - chen, ganz ihr  
glia, E pur del ci - mi - te - ro so - vra

bah - re, die schön - ste der Lei - chen, ihr  
ci - glia E pur del ci - mi - te - ro so - vra

Freund hab' ich gefun-den, län - - ger nicht darf ich kla - gen, nicht län - ger  
*scor - do ogni do-lo - re, tor - - na la gio - ri - nez - zo, ri - tor - na a*

se-ji-ge Land möcht' ich mit mei - ner Lie - be mein Lei - den  
*sato è il dolo; e do-re d'un - de - si - o ri-brar può*

Al - les da-ran zu wa - gen, dahilft Besin - nen  
*e se mo-rir tu de - i sia pur, l'ucci - de -*

Her - zen fühl' ich na - - gen, doch der Ra - che Stun - de, der  
*det - ta mi - gui - dò! Ta - ci mio co - re ta - ci, che a -*

Mie - - - - - nen,  
*fior.*

Blick und Mie - - - - - nen, die wir  
*cre - sce il là ac - can - to*

glei - chend an Blick und Mie - nen, die wir im - mer,  
*lei cre - sce il fior, là ac - canto al monaste - ra*

glei - chend an Blick und Mie - nen, die wir im - mer,  
*lei cre - sce il fior, là ac - canto al monaste - ro*

glei - chend an Blick und Mie - nen, die wir stets,  
*te - ro so - vra lei cre - - - sce il fior,*

kla - gen, treu ver - bun - den ihm zu al - len Ta -  
 me, a me la - mar, ri - tor - naa me l'a - mar!

tra - gen, fort es tra - gen, in ein fried - li - ches Be -  
 anca - ra il cor, vi - brar può ancora il

nicht, ich wag' Al - les da - ran, ich wag' Al - les da - ran, mich schreckt kein  
 rò, e se mo - rir tu dei sia pun, l'ucci - de - rò, l'uc - ci - de -

Ra - che Stun - de schlägt, sie soll für mich, mein Weib und den Ver -  
 mor ti ven - di - cò! Tu - ci mio co - re ta - ci, che a -

die stets wir be - kla - gen! Wer ist's, die er - schienen? Gieb Ant -  
 là ac - can - to al 'ma - na - ste - ro sta là spo - sa

im - mer noch be - kla - gen! O gieb Ant - wort den  
 al ma - na - ste - ro sta là spo - sa, là

im - mer noch be - kla - gen! O gieb Ant - wort unsern  
 là ac - can - to al ma - na - ste - ro sta là

im - mer noch be - kla - gen! Wer ist's, die er - schie - nen? Hör uns  
 stò la spo - sa d'An - dor là ac - can - to al mo - na - ste - ro sta là

ja stets be - kla - gen! Wer ist er - schienen hier? Gieb Antwort  
 là ac - can - to al mo - na - ste - ro là ac - can - to al mo - na - ste - ro

*cresc.*

gen! Zu neu - er Hoff - nung Bah - nen em -  
*Su - bli - ne esta - si ar - ca - na an -*

ha - gen! Von dem se - - li - gen Lan - de, o  
*cor! U - na lan - - da igno - ra - ta map -*

Za - gen! Wie das Geschick sich wen - de, sie  
*ro. Stol - - ta che l'ab - bau - do - ui al*

ruchten schla - gen. Sie trau - ten auf mei - ne  
*mor ti ven - di - cò! De ci - sa ha la ven -*

- wort un - se - ren Fra - gen! O seht die  
*la spo - sa d'Andor d'An - dor! A Na - - ia*

Fra - - gen, o sprich! O seht die  
*spo - - sa d'An - dor! A Na - - ia*

Fra - gen, o sprich! Seht ih - re Au - gen  
*spo - sa d'An - dor! A Na - ia es - so*

fra - gen, o sprich! Seht ih - re Au - gen  
*spo - sa d'An - dor! A Na - ia es - sa*

un - sern Fra - gen, o sprich! O se - - -  
*sta la spo - sa d'An - - dor! A Na - - -*

por will ich mich he - ben, dem Her - zensagt ein  
*cor t'ho ri - tro - va - to! Non è il - lu-sio - - ne*

Lie - be, lass mich träu - men, wo sanft zum Bli - ten -  
*pa - re nel - pen - sie - ro per - du - ta in mez - zo ol*

bleibt für ihn ver - lo - ren! Hal - tet sie,  
*so - gno de - si - a - to? De - ci - so*

Wor - te, ihr Loos willich ent - schei - den, und der  
*det - ta o - - ma i la vo - stra sor - te, già r'a -*

Au - gen, die Haa - re, die Wan - gen,  
*es - sa so - mi - - - glia; e pur - - -*

Au - gen, die Haa - - - re! Sie  
*es - sa so - mi - - - glia; e*

ih - re Wan - gen, ih re Haa re! Sie ist der  
*so - mi - glia; suo quel ver - gin quel ver gin*

ih - re Wan - gen, ih - re Haa - re! Sie ist der  
*so - mi - glia; suo quel ver - gin quel ver - gin*

het: wie sie der Schö - nen gleicht dort  
*ia es - - sa so - mi - glia, è suo quel*



Ah - nen: nns ta - get ein schön' - res Le - - - ben! Ich  
 ra - na a me se - i ri - tor na - - - to! In  
 stran - de die blan - - en Wo - gen schön - men!  
 ma - re de - ser - - ta ab - ban - do - no - ta,  
 last sie nicht, mei - ne Hän - de! Ward ich doch zum  
 è o - ma - i il tuo fa - to, e in - ra - no a  
 Tod an der Pfor - te harrt der Bei - den! Am  
 doe - chia la mor - te giù la mor - te v'as - pet  
 seht! Je - ner dort, auf der Bah - re äh - nelt sie! lhr  
 del mo - na - ste - ro so - rra lei cres - ceil fior, li ac -  
 ist der Schö - nen gleich auf der Bah - re, anf der Bah - - -  
 pur del ci - mi - tè - ro so - rra lei cres - ceil fio - - -  
 Schö - nen gleich auf der Bah - re! Se - het auch an  
 se - no! E pur del ci - mi - te - ro so - rra  
 Schö - nen gleich auf der Bah - re! Se - het auch an  
 se - no! E pur del ci - mi - te - ro so - rra  
 auf der Bah - re! Gleich auch an  
 ver - - gin se - no! E pur del

ha - - - be den Freund ge - fun - den, nicht län - ger, nicht  
 que - - - sta o - ra d'eb - brez - za io seor - - do a -

Fort aus dem Er - - den - - ge - trie - be mei - ne Lie - be  
 do - ve si - len - - zio e o - bli - o è il pas - sa - to

Herrn ge - bo - - ren! Kann ich sie ge - win - nen, will  
 me t'ap - po - - ni! Tut - to ob - bliai per le - - i o -

Her - - zen die al - te Wun - de fühl' ich na - gen, bald wird der  
 tal - - - Fra i ro - stri so - - gni e ba - ci ven - det - ta

gleich - - - an Blick und Mie - nen, um die wir e - - wig,  
 can - - - to al mo - ni ste - ro sta la spo - sa d'la -

re, um die wir noch  
 re, ac - cau - - to al

Bli - - cken und Mie - nen, der Schö - - nen, um  
 lei cre - - sce il fior, ac - cau - - to al

Bli - - cken und Mie - nen, der Schö - - nen, um  
 lei cre - - sce il fior, ac - cau - - to al

Blick und Mie - nen je - ner Schö - - nen, die wir  
 et - - ni - - te - ro so - vra le - - i cres - ce il

län - ger darf ich kla - gen, wir sind ge - treu vereint fort -  
 gui do - lo - re, tor - na la gio - ri - nez - za, ri -

möcht' ich tra - gen, mit mei - ner Lie - be mei - ne  
 è il do - lo - re, do - ve d'un de - si - o ri - brar

Al - les ich wa - gen, da hilft kein Be - sin - nen  
 bliar tut - to - sa - prò, e se mo - rir tu dei, sia

Ra - che Stun - de schla - gen, der Ra - che Stun - de  
 mi gui - dò! Ta - ci miò co - re ta - - ci

e - wig, kla - gen! Wer bist du, die vor  
 dor, là ac - can - to al mo - na - ste - ro

im - mer kla - gen! Wer bist du, die vor  
 mo - na - ste - ro al mo - na - ste - ro

die wir e - wig kla - gen! Sag, wer du bist, die vor uns er -  
 mo - na - ste - ro sta - la spo - sa d'An - dor, là accanto al mo - na -

die wir e - wig kla - gen! Wer bist du, die uns er -  
 mo - na - ste - ro sta - la spo - sa accanto al mo - na -

e - wig be - kla - gen! Wer bist du, die vor  
 fior, ac - can - to al mo - na - ste - ro

*cresc.*

*ff*

an zu al - len Ta -  
 tor - nau me - l'a - mo -

Lei - den möcht' ich tra -  
 può an - co - ra il cor -

mehr, frommt das Za - gen nicht, da gilt al - lein das Wa -  
 pur, luc-ci-de - ro; e se mo - rir tu dei, luc - ci - de -

ih - nen schla - gen, der Ra - che Stun - de schla -  
 che a - mor - ti ven - di - cò, ti ven - di -

uns er - schien? Gieb Ant - wort auf uns' - re Fra -  
 sta la spo - sa d'An - dor sta la spo - sa d'An -

uns er - schien? Gieb Ant - wort auf uns' - re Fra -  
 sta la spo - sa d'An - dor sta la spo - sa d'An -

schien? Gieb uns Ant - wort, Ant - wort auf uns' - re Fra -  
 ste - ro sta la spo - sa d'An - dor sta la spo - sa d'An -

schien? Gieb uns Ant - wort, Ant - wort auf uns' - re Fra -  
 ste - ro sta la spo - sa d'An - dor sta la spo - sa d'An -

Gieb Ant - wort auf uns' - re Fra -  
 d'An - dor sta la spo - sa d'An -

uns er - schien? Wir fra -  
 sta la spo - sa d'An -

*ff*

12

Un poco più animato.

gen!  
re!

gen!  
re!

gen!  
rò!

Milos. (zu Rolf und der Leibwache)  
(a Rolf e guardia)

Legt sie in Fes-seln! Sie ist ei-ne  
Sia trat-tain cep-pi que-sta fol-tur-

gen!  
rò!

gen!  
dor!

gen!  
dor!

gen!  
dor!

gen!  
dor!

gen!  
dor!

gen!  
dor!

Un poco più animato.

*ff*

*fp*

He-xe, die mit höl-li-schen Kün-sten den gram-mach-ten Geist des ar-men  
chie-ra, che con va-ne par-ren-ze il già seon-vol-to pen-sier del fin-tel

(läuft erschreckt auf Andor zu)  
**Naja** (*correndo verso Andor atterrita*)

Bru - - ders such-te zu blendent! Ret-te mich, An - dor, dein  
 mi - - o ten-taub-bu - ja - re. Son la tua spo - sa Au -

**Sostenuto. Andor** (sich ge-  
*trasso-*)  
 Weib, dei-ne Na - ja! Für-wahr, nur hol-de  
 dor, mi dei sal - ra - re. È ver un dolce in -

waltsam bezwingend.)  
*gnato.)*  
 Täuschung war es und Lü - ge, die mei-ne Sin - ne trü-ge - risch ge -  
 gan - no è sul tuo ri - so e u - na so - a - re ri-men-bran-za ca -

neckt! Das rei-zen-de Ge - sicht wol trägt Na - ja's Zü - ge, sie sel-ber  
 ra, ma gli oc - chi suoi son spru - ti e mu - toil ri - so la mia fun -

(zu Allen)  
(a tutti)

liegt, vom Tod in's Grab ge - streckt!  
ei - la po sa in u - na ba - ra!

Lasst das Fest wie - der be -  
Ri - tor - na - te al - la

r. H.

**Animato.** (Naja stösst einen Schrei aus und entflieht, von Rolf gefolgt.)

gin - nen und er - neu - ert den Rei - - gen!  
gio - ia ri - tor - na - te al - la dan - - za!

(Naja getta un grido e fugge seguita da Rolf)

Eilt zum  
Al - la

Eilt zum Tan - - ze!  
Al - - la dan - - za

Eilt zum  
Al - la

Eilt zum  
Al - la

Eilt zum Tan - - ze!  
Al - - la dan - - za

**Animato.**

Allegro moderato.

Tan - - - - - ze!  
 dan - - - - - za!

Eilt zum Tan - - - ze!  
 Al - la dan - - - za!

Tan - - - - - ze!  
 dan - - - - - za!

Tan - - - - - ze!  
 dan - - - - - za!

Eilt zum Tan - - - ze!  
 Al - la dan - - - za!

Allegro moderato.

*ff*

*ff*

10

(Der Vorhang fällt.)  
 (Cala la tela.)

3

3

8

Ed. \*



## 1. SCENE.

## SCENA I.

Ein grosses Thurmzimmer im Schlosse von Szigeth. Lehn-  
 sessel und Stühle, im Geschmacke des Mittelalters, mit Wap-  
 pen. Grosses Fenster mit bunter figurlicher Glasmosaik. Sei-  
 tenthüren. Das Zimmer ist vollständig getäfelt, die cassetirte  
 Decke von Schildereien überragt. Im Hintergrunde ein breites,  
 von Säulen getragenes Himmelbett, davor ein orientalisches  
 Tischchen, auf welchem eine goldene, türkische Räucherpfanne  
 steht, Blumen und Kleinodien liegen. Ausserdem ein orientali-  
 scher Divan. — Beim Aufziehen des Vorhanges liegt Naja auf  
 dem Divan, in schwermüthiges Nachdenken versunken; sie hat  
 das Haupt auf den Arm gestützt und starrt vor sich hin. Rolf  
 steht im Hintergrunde gegen eine Fensterbrüstung gelehnt,  
 und blickt hinaus. Es wird Nacht.

*Una sala nella torre del castello di Sziget. Poltrone e se-  
 die di stile medioevale sormontate da stemmi. Ampifine-  
 stroni con vetri colorati ed istoriati. Porte laterali. Un im-  
 menso letto ad alte colonne ricco di cortinaggi e tappeti, un  
 piccolo tavolino di stile orientale con su fiori e gioielli;  
 un sofà di stile orientale. All' alzarsi della tela Naja è ac-  
 cosciata sul sofà assorta in cupa meditazione. Rolf sta  
 sul fondo appoggiato al davanzale di uno dei finestroni.  
 Comincia la notte.*

## Adagio.

*mf*

*p*

*mf*

*trem.*

*p*

(Der Vorhang geht auf.)  
(Si alza la tela.)

**Rolf.**

Tie-fe Nacht wirds. Will-kom-men, o dunk-le Göt-tin, du trü-ge-ri-sche Freundin heil'-ger  
 È la not - te! Sa - lu - te, o bru-na id-di - a, si-mu-la-tri-ce lar-ra di si -

Stil - let! In dei-nes Schlei-ers Fal-ten darf die Be-gier und Lust nur frei-er  
 len-zio! En-troa'tuoi re - li ne - ri im - paz-za-no la-sci-ci de-si -

wal-ten, und ge-hei-mes Ver-lan-gen giebt sich ger-ne dir ge-fan-  
 de - ri nel not-tur - no ba - gliò-re, nel - la men - te e nel cuo -

**Molto sostenuto.**

(Er geht langsam von der entgegengesetzten Seite auf Naja zu, die ihn nicht bemerkt. Vom Kloster ertönt der Schlag einer Glocke.)

*molto declamato e sotto voce*  
**Naja.**

gen. (S'ode dal monastero il rintocco d'una campana. Rolf si avvanza lentamente dalla parte opposta dove sta Naja, immersa nei suoi pensieri.)  
 re Campana Ein Kind bin ich ge -  
 Noi di del - la for -

we - sen in je - nen Ta - gen. da mich ge - blen - det ein schmeichelnder  
 tu - na ho trop-poa - ma to le bel - le re - sti la dan - za il pia -

**Rolf.**

Ge - schäft'ger Geist, an's Werk denn!  
 Sur - via pen-sier la - ro - ra!

Glanz, an Tand und eit' - lem Spiel fand ich Be - ha - gen, mein  
*cer,* *quando ol-la chiesa ha il lab bro mio pre - ga - to non*

Du sollst mir rathen! Was du mir anrätst, ich will es treu be - fol - gen!  
*Il tuo con - siglio e il tuo ca - priv-cio a - ri - da-men - te io se - guo!*

Le-ben flog da-hin gleich ei-nem Tanz. Für mei-ue Schön - heit trug ich ein-zig  
*sempre-ra con Dio il mio pen - sier. So - lo di mia bel - lez - zo m'ch-bi*

*p espress e sensibile*

Sor - gen, all-zu ver-liebt war ich in mein Ge - sicht, ich frag-te nur nach  
*cu - ra troppo il mio vol - to mi compia-qua - mar, ne d'altri ho la-gri-*

heu - te... was galt mir mor - gen?! Nach And'-rer Qual und Äng-sten fragt' ich nicht. Glänzend er-  
*mu - to al - la sren - tu - ra pas - sa - vai di nel ri - der e can - tar. Quan-do poi*

füllt sich ich mein ge-hei-mes Sch - nen, und ganz gab ich mei-ner Lie-be mich  
*ren - ne il di - dei do - si - de ri, al - lo ra mi die - di solt all'a -*

**Rolf.**  
 O steh mir bei, lass mich ihn end-lich fin-den,  
*O mio pen - sier damai u' i - dea an - co - ra,*

hin, wie sehr ich glücklich war, ach, un-ter Thrä - nen hab ich's er-  
 mon, e fu - ron col - pri so - gniedi pen - sie - ri ed il pec -

je - nen Ge - dan - ken, der mei - ner Ra - che Saa - ten auf - ge - hen heisst zu  
 dam - mi li - de - a che del po - e - wa mi - o l'ul - ti - mo si - a e

(mit unsäglicher Traurigkeit)  
 (Con immensa tristezza)

fah - ren, seit ich nim - mer es hin! Wenn ich voll Reu - e vor den Schöpfer  
 en - to si pre - se il mio cor. Nel - to spa - ven - to del - la mia mi -

schreckens - vol - len Tha - ten!  
 più ter - ri - bil cau - to.

*p espress. e sensibile*

*pp*

tre - te, weiss ich doch sel - her kaum, was ich dann he - te, wohl schwänge  
 se - rio non ha più il lab - bro mu - tou - na pre - ghie - ra e seil pen -

him - mel - an sich gern das Herz em - por, doch ei - ne Stimme spricht: Stirb in Ver - zweif - lung!  
 sicr al ciel, a Di - o a - er - ge - sto - do u - na vo - ce dir: muorie di - spe - ra!

(Rolf rimane penseroso, ma alle ultime parole del canto di Naia scatte.)

(Rolf fährt bei Naia's letzten Worten aus seinem Brüten auf und wiederholt ihren Ausruf)

**Rolf.**

„Stirb in Verzweiflung!“  
 Muo - rie di - spe - ra!?

Ster - ben in Ver - zweif -  
 Muo - ri e di - spr -

(mit plötzlicher Erleuchtung)

Ster - ben? So soll's ge - sehe - hen! Sie mö - gen kommen, je - ne Zwei! Ih - rer war - tet hier ei - ne  
 Mor - ta? Ec - co l'i - de - a! Al - le lor bra - me get - te - rò un bel cor - po, ma ir - ri - gi -

(ricade assorta nei dolorosi affanni del suo pensiero)

lung!  
 ra!

Weh mi! den Frie - den versagt mir das  
 Ohi - mè che dun - que, la mor - te de -

schö - ne, blas - se, kal - te Lei - che!  
 di - lo, fred - do, tri - ste, mor - to!

(Rolf kommt näher und  
 si avvicina e ridendo)

Le - ben, der Tod kann al - lein ihn ge - hen.  
 sia - ta e pu - ce av - ro giam - ma - i?

sagt lächelnd.)  
 dice) **Rolf.**

O theu - re Her - rin, lass den Kummer fah - ren!  
 Dol - ce ma - don - na co - si non l'ac - co - ra - te

Wer auch soll-te sich grä - men in so jun-gen Jah-ren! Zum Lä-cheln uur ge-  
 e di la - gri-me il ri - so deh non re - la - te eil can-di - do sor-

schaffen sind Eu-re Lippen... seid — ge-trost! Hebt die Au - gen empor, die thränen-  
 ri - so che recain-vidia a - gli au - gel - ti! L'oc-chio splen - da del ma-gi - co splen-

feuch-ten, im Feu-er der Lie-be lasst sie leuch-  
 do - re so - a - re so - a - re dell' a - mo -

Naja.  
 ten! O Lie-be, wie so flüch - tig, wie vergänglich und nich - tig ist all dein  
 re! A - mo-re è ra - na co - sa, è il sor-ri - so d'un o - ra che il tab - bro

Le - ben! Will-stu halten und hü - tenden Duft der zar-ten Blüten? Er ver-haucht im Ent-  
 sfo - ra, è il profu-mo del fio - re, lo - ier-zo del-la ro - sa che alla se - ra si

**Rolf** (*beffardo circueudo Naja*)

schweben! Be - zau - be - rung der Sin - ne ist die brün - sti - ge Min - ne! Schmachet die  
 muo - re. A - mor è del pen - sic - ro la su - bli - me ma - li - a; nel - la me -

See - le in ih - ren Ket - ten, so kann sie nichts mehr ret - ten; in Qua - len  
 mo - ria s'a - da - gia ten - to, nè r'è maggior tor - men - to del non po -

trägt sie ih - re Skla - ve - rei, ver - gebens ist ihr Fleh! nichts macht sie frei! Der En - gel, be -  
 ter dal co - re can - cel - lar quel che vor - reb - be l'a - ni - ma scor - dar; Sol fan - ge - lo po -

kränzt mit Cy - pressen, bringt der Ar - men al - lein e - wiges Ver - ges -  
 a ve del - la mor - te hail po - ter del si - len - zio e dell'a - bli -

(anfangs überrascht, erhebt sich und geht entschlossen auf Rolf zu)  
**Naja** (*Si alza e si avvicina a Rolf risoltato*)

sen! Du seist er - fah - ren... so hör - te ich sa - gen... in der Na - tur und ih - ren heim - li - chen  
 o! Vec - chio m'handet - to dea te so - no no - ti del - la na - tu - ra i pro - fon - di mi -

Kräf - ten, und wenn du woll - test, wärest du ver - mö - gend, Tod und Le - ben gefäl - lig zu ver -  
 ste - ri, e che pos - sen - te quasi co - me Di - o vi - ta, mor - te donar se il pensi,

(Sie nimmt ein Juwelenhalsband aus dem Kästchen und hält es Roif vor Augen.)

tau - sehen!  
 puo - i!

(trae da un coffano una collana e la fa scintillare agli occhi di Roif)

Sieh, dies köst - li - che  
 l'e di que - sta col -

Halsband, ei - ne Ar - beit von un - schätzba - rem Wer - the: Per - len, Smaragden und Ru -  
 lo - na di sot - ti - lia - ra bes - chi d'or tem - pra - ta? Guar - da qual ma - gi - co ba -

bi - nen trägt der golde - ne Reif... eins meiner Brautge - schen - ke! Wenn du den Tod mir  
 glior trascar - re entro a co - de - ste gocce tras - pa - ren - ti! Se mor - te do - n'a

giebst, schmerzlos und leicht... gleich hier auf der Stel - le, dann sollst du die - ses  
 no, dol - ce pos - sen - te, pos - sente e prou - ta co - me il de - si -



(Rolf zaudert einen Augenblick, dann zieht er schnell ein kleines Fläschchen hervor, stellt es, ohne Naja anzusehen, hin und entfernt sich wieder.)

Klei - - - nod besit - zen.  
de - - - rio... è tu - a!

(Rolf rimane per un momento esitante poi trae una piccola ampolla e senza osar guardare in volto Naja, gliela consegna allontanandosi.)

Rolf. Naja (bewegt) Rolf.

Da hast du das Ver-lang-te! Den Tod! Schmerzlos und sicher, schnell auch wie mein Ge -  
A te fanciul-la! Pren-di! La morte! Frau-la pos - sente come il pensie - ro

Naja (mit Begeisterung)  
(con entusiasmo.)

dan - ke! Ja, der Er - fleh - te liess sich he - we - gen! Hei - sse Ge - be - te ziehn ihm ent - ge - gen.  
mi - o! Vie - ni di mor - te an - giol de - sia - to con tan - te pre - ci, pium - ti, in - vo ca - lo.

Ü - her die Hü - gel, ü - her die Mat - ten streift seiner Flü - gel nächtli - cher Schatten.  
Vie - ni di mor - te an - giol pie - to - so dam - mi la pu - ce - dam - mi il ri - po - so.

Rolf (schmerzlich bewegt, für sich)

Rolf (cupamente agitato) Still doch,  
Ta - ci!

deine grau - sa - me Freu - de macht mir Pein! Ich wähne Mag - da - le - nens Stin - me wie - der zu  
Questa gio - ia cru - del maf - fan - - nal Per - mi rin - dir nel - la tua vo - ce ancor Mudda -

hö - ren... O Thor - heit! hinweg mit dieser Schwä - che! Von ei - nes Wei - bes  
 le - na! Fol - li - o! *l'anno le donne u - gua - le* *il risoril più - to!*

La - ehen und Wei - nen wird nicht er - weicht des Mannes Herz. E - wiger Schlummer  
 E - va ri vi - ve nel - le sue fi - glie eter - na! *Del - lamia vi - ta*

Naja.

ist seine Ga - be, all meinen Kum - mer birgt er im Gra - he! En - - geldes  
 nell' ore - stre - me non ho un rim - pion - to non houva spe - me; *l'ul - ti - ma*

Frie - dens, der mir be - geg - net, was du be - schie - den,  
 di - dens, a fug - ge chi nuo - re, or più non spe - ro;

sei mir ge - seg - net, was du be - schie - den, es sei ge - seg -  
 mor - - tor il mio cor or più non spe - ro è mor - to il cor!

Doeh nun zu An - dor, er war tet!  
 An - dor mat - ten - de mat - ten - de!

net!

entfernt sich schnell

*esce quasi fuggendo*

**2. SCENE.**  
NAJA allein.

**SCENA II.**  
NAJA.

*Sostenuto.*

Naja.

Nur ein - mal, be - vor ich ster - hen werde, möcht' ich be - se - ligt noch

*An-cor del-la sua vo-ce u-dir l'in - cauto, po-ter il vol-to contem-*

seh'n das Lieb - ste auf der Er - de, vor sei - nen Au - - gen möcht' ich ver -

*plar che un di ba - cia - to ho tan - to, nel - le pu - pil - - le il guar - do vi - cer-*

ge - hen! Ein - mal noch sei - ne Stim - me hö - ren, noch ein - mal ihm

*ca - re che mi fa - ce - a fe - li - ce, u - di - re la sua*

tief in die Au - gen sehn und für im - mer dann ver -  
 ro - ce an - co - gen - ra pri - mu di mo - ri -

(sie erhebt die Phiole und betrachtet sie.)  
 (Leva l'ampollo e la guarda)

geh!  
 re!

Mi - los, feind - sel - ger Un - hold, dir lass'ich meinen Kör - per! Nun magst du  
 Mi - los cru - del De - mo - nio a teil mio cor - po! Vie - ni! Piu non ti

(Sie nimmt das Gift, dann kniet sie  
 neben dem Bett nieder, verbirgt das  
 Haupt in der Decke und betet.)

kom - men!  
 te - mo.

Für An - dor die See - le!  
 O ri - tu ad - di - o!

(Nata singinocchia presso il letto  
 nascondendo il capo sulle coltri  
 e prega.)

**3. SCENE.**  
**ROLF ANDOR.**

**SCENA III.**  
**ROLF ANDOR.**

Andante sostenuto.

**Andor** (will Rolf eine Börse geben, die dieser zurückweist.)  
*(sta per consegnare una borsa di danaro a Rolf che la rifiuta.)* **Rolf.**

Wohl-an, Al-ter, empfan-ge für dein Werk den Lohn hier! Lass nur!  
*Sta ben, vec-chio! Di tua pie-ta-dre il pre-mio occet-ta. O-va non*

denkt, dass Ihr ent-flie-hen müsst! Spät schon zu Nacht ist's! Der Himmel mög'Euchschü-tzen!  
*ro-glio! Or-su fug-gi-te, al-ta è la not-te e vi pro-teg-ga il cie-lo.*

**4. SCENE.**  
**ANDOR. NAJA.**

**SCENA IV.**  
**ANDOR. NAJA.**

**Andor** (betrachtet bewegt die betende Naja.)  
*(comosso che Naja prega.)*

Mein süßes, armes Kind!... Sie be-tet!  
*La mi-se-ra fan-ciul-la pre-ga!*

*espress.*

**Andor** (läuft auf Naja zu.)  
*(accorre verso Naja.)*

**Naja.**

Der Himmel hör-te deine Ge-he-te und schickt mich zu dir! Du bist's?  
*U-di-ta il cie-lo la tua pre-ghe-ra e a te mi torna! Andor!*

(sie wirft sich leidenschaftlich in seine Arme.)  
*(con grande slancio e passione abbracciandosi)*

Andor.

Naja.

Ich bin es, der dich ans Herz drückt! Ja, mich umfassen deine Arme,  
*Andor* *che al suo sen ti ser - ra!* *Si,* *le tue ca-re braccio so no*

das sind die lieben Lau- te deiner Stim- me! das die treu- en Au- gen!  
*e que- sta l'ar- mo- ni- a* *l'ar- mo- ni- a* *del- le tue pa- ro- le!*

lass' in ei- nem lan- gen Kus- se mich al- les  
*Ah!* *in que- sta* *lun- ga ba- cio* *in que- sto*

Leid der Welt ver- ges- sen!  
*ba- cio tut- to a- bli- o!*

Al- les sei ver- ges- sen und für  
*Tut- to a- bliar tu de- il!* *Mia per*

Andor.

im- mer! In's Le- ben fühl' ich neu mich zu- rück ge- ru- fen, ein  
*sem- pre!* *En- troa- ne* *scar- re* *u- na su- pre- ma e- brez- zo* *e un'*

Naja.

Freu - den rausch rie - selt durch mei - ne Glie - der, wel - ches Ent - zü - - eken!  
*e - sta - si di ro - lut - tà pro - fon - da tut - ta m'in va - de.*

Wir neh - men morgen  
*Ar - rem do - man tar -*

Ab - scheid von dem trau - ri - gen Lan - de!  
*ca - ti questi tri - sti con - fi - ni!*

(Sie verharren in inniger Umarmung. Naja lehnt das Haupt an Andors Brust, der ihr Haar streichelt. Dann erhebt sie langsam das Gesicht, und die Lippen Beider vereinigen sich zu einem langen Kusse.)  
*(Rimangono abbracciati in un lungo abbraccio. Naja ha la testa posata sul seno di lui. Egli le va accarezzando colla mano i ce -*

*PELLI. Poi a poco a poco Naja nell' immenso trasporto di voluttà alza la testa e le labbra sue si uniscono a quelle di Andor babbettando con voce semispenta.)*

Andor (Najas Blässe bemerkend.)  
*(vedendo il palore di Naja.)*

Wa - rum so  
*Per - ché si*

*rit.*

Meno mosso. Naja

trau - rig und bleich, du Ge - lich - te? Es per len kal - te Tro - pfen von dei - ner Stir - ne! O  
*tri - ste e Nu - ia il tuo sguardo, e stil - la la tua fron - te ge - li - de goc - cie? E -*

(welche die erste Wirkung des Giftes in einer süßen Schläffheit zu fühlen beginnt.)  
*(comincia sentire il primo effetto del veleno.)*

E - den meiner Lie - be, wunderlich - li - ches Ei - land! Ich seh die grünen Mat - ten und Wäl - der im  
*ter - no pa - ra - di - so u - na spiag - gi - a - a - ta! un in - fi - ni - to pra - to rag - gian - te di*

## Andor.

Glan - ze der Son - ne!      Dort lass uns Blumen pflü - eken,      und wieder schmüek'ieh dein weiches  
ri - ta e di so - le!      Là fio - ri co - glie - re - mo      e la tua chio - ma un'al - tra

Goldhaar      mit dem Veilchen - kranze! Wie - der be - lauschen wir die lust'gen Vögel und beginnen der  
vol - ta      cin - ge - rò di rio - le! Là ineb - bri - a - ti caute - re - mo an - co - ra la so - a - re can -

## Naja,

Lie - be süs - ses Lied! Ja, wir sin - gen der Lie - be süs - ses Lied!  
zon del no - stro a - mor! La so - a - re can - zon del no - stro a - mor!

## Andante sostenuto.

## Andor.

Rings um - rauscht von a - zu - re - nen Wo - gen      und von gol - de - nem  
A - mor schü - de no - rel - li o - riz - zon - ti      li - di i - gno - ti fru

*con espress.*

Dämmer um - zo - gen, fern von der feind - lichen Men - schen Ver - keh -  
splen - di - di mon - ti, on - de az - zu - re di ma - ri i - gno - ra -



re, schwimmt der Se - li - gen In - sel im Mee - re, schwimmt der Se - - li - gen  
 ti fio - ri - guo - ti di pra - ti o - do - ra - ti fio - ri - guo - ti di

Naja. *con esaltazione*

In - sel im Mee - - re. O sin - - ge wei - ter! Wie en - de - te das  
 pra - ti o - do - ra - ti! E poi di - ce - a di - ce - a la can -

## Andor.

Lied? Wem es glückt, ihr Ge - sta - de zu fin - den, sieht für e - wig die Sor - gen entschwinden, es durch -  
 zon? Sen - za po - sa d'a - mor pel - te - gri - ni, nell' au - ro - re de - ter - ni mat - ti - ni, dan - ze -

## Naja.

Ach, nur ein Traum ist die  
 Quest'è - ra il can - to ein -  
 wandeln die blü - hen - den Räu - nie nur Ge - stal - ten unsterb - li - cher Träume!  
 ven per gli spa - zi pro - fon - di co - me lar - ve di so - gai gio - con - di.

## Andor.

Lie - be, ih - re ro - si - gen Hoff - nun - gen er - blei - chen im Er - wa - chen! Lass ihn zur Wahr - heit  
 ve - ro co - me so - gai te pal - ti - de spe - an - ze sou - sa - ni - te! No - che sur - ve - ra il

Naja.

Andor

wer-den, sei die Mei-ne! O Gott! Schon schwin-den mir die Sin-ne! Ei-le!  
 so-gno! Mio tu se-il! Oh!-mè! Già il co-re m'ab-ban-do-na. Vie-ni.

Naja.

Allegro.

Andor. *l'avvolge nel mantello*

Wie schwer sind mir die Füß-se! Ho-he Zeit ist's! Komm, hüll dich in den Man-tel!  
 Nè più mi reg-geil pie-de! Lo-ra fug-ge! Nel mio man-tel l'av-rol-gi!

Naja.

Andor.

Kaum kaum ich ath-men.... und die Angst lähmt das Herz mir! Na-ja!  
 Er-co l'è-stre-ma u-go-ul-a mas-sa-le! Na-ia!

Naja.

Andor.

Ach, ich ster-be! Was sagst du?  
 E la mor-te! La mor-te?

Naja.

Dort auf das Bett leg' mich nie-der!  
 Là su quel let-to mi-da-gia!

(Andor legt sie auf das Bett, Naja hat die Augen halb geschlossen und drückt die Hände des neben ihr knieenden Andor an ihr Herz. — Ihre Stimme klingt verschleiert.)  
 (Andor posa Naia sul letto. La voce di Naia è velata. Gli occhi semi-chiusi.)

Andor è presso di lei. Ella tiene presso al petto strette le sue mani.)

Un poco meno mosso.

Naja.

Als ich dir fern, von dir versto-ssen, weil - te, hatt' ich nur ein Verlan-gen: ich woll-te  
 Poi - ché da te lon-ta-na fui re - spin - ta un sol de - si - o mèrb - bi un sol, mo-

ster - ben! Und dein ge - denkend, führt ich das Gift zum Munde, süß wie ein Kuss war's von gelieb-ten  
 ri - re e a te pen - san-do al - la de - sia - ta mor-te co-me ad un ba - cio le mie lab-bra

Lip - pen!  
 por - si! **Andor** (auser sich.)  
 (con impeto)

Ver - flucht sei je - ne Stun - de und Fluch dem Ta - ge,  
 Id - di - o ma-te - di - co il di l'ob - brac - cio

dim.

Naja.

der mich ge - bo - ren!  
 che mi die vi - ta!

*espress. e sensibile*  
*pp*

Die  
 Giu

Ra. \* Ra. \*

Adagio.

Au - gen er - ken - nen kaum dich mehr, o schlie - sse sie mit Küss - sen,  
 tre - ma la lu - ce ut - ti - ma. Gli oc - chi tu mi ba - cia

Andor.

dass, geschlos - sen dein Bild - niss ge - tren sie be - wah - ren!  
 eil tuo ba - cio d'a - mo - re per sem - pre ti chiu - da.

Ach, mein Herz!  
 O mio cor!

Naja.

Aus dei - nen Ar - men gleit' ich in die des To - des hin - ü - ber, un - ver - merkt und sanft und  
 Dal - le tue brac - cia in quel - le del - la mor - te vo - glio pas - sar co - sì so - a - re -

Andor.

lei - se, am Her - zendif zu lie - gen gläub' ich für e - wig. Wehe mir, dass ich  
 men - te da cre - de - re in - fi - ni - to il tu - o am pres - so. Co - sì dun - que do -

Naja (phantasierend)  
(*delirando*)

so wie - der dich fin - de! Pur - pur - ne Wolken glän - zen, und En - gels -  
 er - ro - ri - tro - rar - ti! Vo - lan leggiam - dri spir - ti a me' di -

kö - pfe flatter - schwebend da - hin mit gold - nen Krän - zen! Vor mir das Fir - ma -  
 tor - no e - u - a - nu - be - mar - rol - ge - come un on - da di por - po - ro e di

ment seh ich aufgethan, Hei-li-ge schreiten lächelnd hinan. Wie Flü - gel hör' ich's  
 ro - sa ed è pro-fon - da l'in-fi - ni - ta cul - ma del ciel. As - col - ta echeggia un

rau - - schen, lass' den Sphä - ren-ge-sang mich be - lau-schen. Die Schaa-ren  
 can - to, è du - mo - re la e-ter-na me - lo - di - a, A l'ri din -

**Andor.**

**Naja.**

Es halt von Stern zu Stern die Himmels-bahn entlang  
 che per gli spo - zi - vi - bra co-me un pal - pi - to,

Got-tes stei - gen zu ihr nie - - der, sie ver-nimmt ihre se - - li - gen  
 tor-noglian - ge - li saf - fol - lan pei lon - ta - - ni fir - - ma -

von tau - send Lip - pendrin - get es, das  
 è il can - ti - co degli an - ge - li è il

Lie - - der, ja, schon eilt ihr Geist em - por zu rei - nen  
 men - - ti ro - la il suo spir - tor fra - mo - no i con -

wei - te All durchschwin - get es: Ge - - grüsst sei Ma -  
 cen - ti - co de - gli an - ge - li: A - - re o Ma -

Bah - nen, schwelgt in e - wi - ger Freude Ah -  
 cen - ti dell' e - ter - na armo - ni - a, A -

(Sie murmelt halblaut Gebete.)  
*(normora sotto voce preghieri)* Naja.

ri - a! Nimm mich zu dir! Un - ver - gäng - li - che  
 ri - a Io vo' pre - gar! Oh di - ri tu ri -

- nen! A - ve Ma - ri - al  
 - re A - ve Ma - ri - al

Andor.

pp

Andor.

Lust und himm - li - sche Lie - be! Ver - geh! ein - sa - mes Herz in dei - ner  
 sion di - vi - na eb - brez - za! Oh im - men - sa so - li - tu - din del mio

Naja.

Qual! Wem es glück - te das Ei - land zu fin - den, sieht für e - wig die Sor - gen ent -  
 cor! Sen - za po - sa dà - mor pel - le - gri - ni nel - le au - ro - re de - ter - ni m'ot -

schwin-den, es durch-wan - deln die hlü-hen-den Räu-me nur Ge-stal-ten unsterb-li-cher  
 - ti - ni ro - le - rem per gli spa-zi pro - fon - di co - me lar - ve di so-gni gio -

(Nach Naja's Verschiden küsst Andor ihr die Augen zu. Aus seinem stummen Schmerz wird er durch den Lärm aufgeschreckt, welcher die Ankunft des Milo's verkündet.)

Träu-me! (stirbt) (Spirata Naja, Andor le bacia gli occhi e rimane assorto in dolorosa contemplazione dalla  
 con - di. (muore) quale è scosso dal rumore dell'avvicinarsi di Milo's.)

a - ni - man - do

Allegro moderato. Andor.

Ha! das ist Mi-los!  
 Mi - los qui vie-ne!

O wär' er fern ge - blie-ben von die-ser Stät-te, ge - hei - li - get mei-ner  
 Pos-sen-te Id - dio ti pre-go in ques-to pi - a e san - ti o - ra di

To - dten! Darf er sie dreist ent-weihn?  
 mor - te d'al - ton - ta - nar cos-tui!  
 We - he mir!  
 Ec - co-lo!

*f* *dim.*

Und weh' ihm! Von tödt - li - chem Has - se fühl' ich mein Herzentflammt!  
 Ei - vie - ne! Im - men - so è l'ò - dio e ne tra - bocca il cor!

## 5. SCENE. | SCENA V.

hinter den Vorhängen des Bettes) *Milos entra rapidamente, va verso il letto di Nala, si ferma però*  
*i cortinaggi del letto. Milos entra rapidamente, va verso il letto di Nala, si ferma però*

Milos (tritt schnell ein, schliesst  
die Thür ab und bleibt

a qualche passo di distanza)

Der Hul - di - gún - gen  
 Dai cau - tie dagli in -

in einiger Entfernung  
 vor dem Bette stehen.)

mü - de und des Glan - zes der Herr - schaft, komm ich vor dir zu knie - en, o Na - ja!  
 cen - si del no - vel - lo mio so - glio a' pie - di tuoi ne ven - go o Na - ia,

(er tritt näher zum Bette)  
 (si avvicina al letto)

Nur Ver - zeih - ung für mein Ver - ge - hen will ich ha - - ben!  
 spo - glio d'ò - gni po - ter d'u - gni su - per - ba cu - - ra!

Schlaf schloss dein An - ge! Schlägst du em - por die  
 Et - - la - ri - po - sa! An - - mu - to - li qui



Wim - per, dann sie - - he, dei - nen Skla - ven dir zu  
 l'e co dell' in - no, che Si - gnor me sa - lu -

Füs - sen! O, wenn ihr Herz, ge - rührt von meiner Reu - e, sich mir er -  
 tu - va! Nè il cor di Na - ia pol - pi - tò d'or - go - glia al mio tri -

gä - - bet! Doch nie nenn' ich sie mein, so lang' Andor noch  
 on - fo! Or - su - va - no e il tol - lar se Andor vi - ve fru

ath - met! Geh dei - nes We - - ges, un - sel'ger Freuden - stö - rer! Ent - wei -  
 no - i! Cru - del cam - ni - - na per la fu - tal tua vi - a dis - ting

(Naja mit Entzücken betrachtend)  
 (Con delirio guardando Naia)

- che! Ver - schwinde! O welch' ein won - ni - ges Le - ben an dei - ner  
 gi - e vin - ci! Es - ser fe - li - ce io voglio e no' tuoi

Sei - te, herr - lichstes Weib! Du kamst zum Got - te er - he - ben, wem du ge -  
 ba - ei ap - pren - der vo' dell' e - si - sten - za u - ma - - na il so -

hörst mit Seel und Leib! Wer dich be - ses - sen, der lernt ver - ges - sen, was er gr -  
 a - - ve mi - ster! Schiu - di te brac - cia e col più dol - ce de' tuoi lun - ghi

fre - velt, dich zu er - rin - gen! Küß' mich von Sün - den rein, lass' das Höch - ste  
 sguar - di dum - mi l'ò - bli - o! M'uc - ci - de - via il ri - mor - so sen - za di

(chiamando Naia indi la scuote) (ausrufend) (er schüttelt sie)

mir ge - lin - gen! O Na - ja!  
 te mia Na - ia! Na - - - ia!

**Allegro vivace.** **Andor** (hinter den Gardinen hervortretend) (uscendo da dietro del coltrinnaggio.)

Ei - ne Lei - - che! Ver - weg' - - ner!  
 Mor - - ta! Son i - - - o!

**Milos.** *Più tranquillo.* *Moderato.* *Andor.*

Du bist? Wohl an, so sprich, was willst du? Hör' es und  
 Sei tu? Sta beh, da me che bra - mi? E lüt - tîm'

zitt' - - re Dei - ne letz-te Stun - de hat ge - schlagen! Hier bei dieser  
 o - - ra del - la ri - ta tua che s'ar - vi - ci - na! Pres - soa questa

**Milos** (*rubig*) (*con calma*)

Tod - ten ver - hängt dir Gott die ge - rech - te Stra - fe. Die grösste Wohlthat  
 mor - ta è certo Id - dio che mi di fron - te ruo - le. Non gru - di - ce cru -

wä - re dei - ne Stra - - fe; denn nichts ver - lang' ich, als hier zu  
 de - le tu m'ap - pa - - ri; ben - si di mor - te l'on - giol de -

(auf die Tödtē zeigend)

ster - ben. Dort ging un - ter die Son - ne mei - nes Le - bens, und Höll' und Himmel  
 sia - to! Ah! che il gior - no per me non ha più lu - ce, per me non ha più

## Andor.

schloss sich mit ih - ren Au - gen. Du stirbst, ja du, der - meinen Schatz mir  
*fe - de ein - fer - nor vie - lo! Mor - rai, mor - rai tu che la ri - to*

## Milos.

rauh - - te, der mir das Da - sein zer - stört, ver - gif - tet! O  
*tut - - ta m'hai ma - le - det - ta d'in - fi - ni - to pian - to! O*

To - des - en - gel, trägst du die süs - sen Zü - ge mei - ner Göt - tin, sei mir will -  
*mor - te vie - ni, mor - te di te qual mai più dol - ce De - a, or che ti*

komme! Auf den weis - sen Kis - sen liegt - sie und harret, dass der Freund er - schei -  
*mi - ro su quel bian - co let - to ste - sa co - sì di - vi - na - men - te bel -*

- - ne. Im To - de, so wie im Le - beu sind wir ver -  
*la! Per te - i ho rin - ne - ga - to e vi - ta e*

(Andor schweigt, Milos  
bricht in Thränen aus)

ei - nigt! O sa - ge: weisst du auch, wie ich sie lieb - te? (Milos scoppia in  
Di - o! Or dim - mi l'hai tu a - ma - ta quanto io l'a - mo? lagrime possisan -  
do Nata, esclama)

Molto sostenuto. Milos.

Anders wohl hofft' ich, mein lieb - li - ches Mäd - chen, zu die - ser  
Tri - ste de - sti - ni o mi - se - ra fan - ciul - la del nostro in -

(er schluchzt) Andor (von den Thränen des Bruders gerührt)  
(singhiozza disperatamente)

Stun - de wieder dich zu se - hen! Mi - los, dei - ne Kla - gen ge - hen mir zu  
con - tro ho prepa - ra - to l'o - ra! O - di! il tuo pian - to sul mio co - re

Her - zeu, und Er - bar - - men be - wegt mich! Dir gab Gott die - se Thrä - nen und  
scen - de, u - na vo - - ce mi par - la! E' Id - di - o che strap - pa a

Un poco più animato.

Milos.

mir dies Mit - leid, sei - ne Stimme vernehm' ich in die - ser Trauer - stunde. Zwischen uns steht die  
te il pian - to ed a me lo pie - tu - de in sì ter - ri - bil o - ra. Fra di noi è questa

Tod - te, die Verzweif - lung hört nicht, was du, o Bru - der, mir von Mit - leid  
 mor - ta nè il mio cor non o - de vo - ce fra - ter - na che pie - tà mi

**Tempo I. Andor** (feierlich)

re - dest. Hö - re mich, Bru - der! Aus dem Schloss der Väter ent - flie - he, deiner Herrschaft Zeichen  
 par li. Mi - los n'a - scol - ta! La - scie - rai le a - vite ca - stel - la, gette - rai - da te la

le - ge sie ab, lass den Pur - pur fah - ren und weih' dein  
 por - po - ra l'o - ro e le - ra - ne pom - pe e la tua

Le - ben der frommen Bu - sse im Haus der Gna - de; ich ent - sa - ge der  
 vi - ta vi - vraì pre - gan - do sul - le tue col - pe; l'odio no - stro fia

Ra - che und will ver - zei -  
 spen - to, io ti per - do -

## Un poco più animato.

hent!  
no!  
Milos.

Niemals! Denn mei-ne Sün-den sind je-ne Won-nen, die al-lein ich ge-nos-sen, ihr An-ge-  
Stol-to! Le col-pe mi-e so-no leb-bre-z-ze ch'io pro vai sola e ve-re e fian pur

## Un poco più animato.

(auf Naja weisend) (additando Naja)

den-ken sei die schönste Er-inn-rung mei-nes Le-bens! Ih-ren Werth kannst du, Armer, nicht er-  
sen-pre le più ca-re me-mo-rie di mio vi-ta! Da quel cor tu non sai quanto amor

Andor.

Milos.

mes-sen, du ken-dest die Won-ne nicht in ih-ren Ar-men. Schwe-i-ge! Was war dein  
mo-va, tu cui ne-ga-to fu ogni suo am-plex-so. Ta-ge! A te non

ei-gen? Ein züch-ti-ges Ant-litz, verschäm-te Küs-se und  
die-de che un pal-li-do vi-so ba-ci in-fe-con-di e un

Andor (drohend)

Milos.

jung-fräu-li-che Seufzer! Schweige, rei-ze mich nicht! Mein war dies sü-sse Weib, ja  
rer-gi-ne so-spi-ro... Ta-ci non mi ten-tar! Io mebbi il fa-sci-no e

Andor.

ein - zig mein, als ihr Gat - te lieh' ich sie! Teu - fel! Verdammt seid ei - neschwarze  
 les - ta - si e il de - li - rio del suo a - mor! Tu - ci de - mo - nio ma - le - det - to

*crese.*

Milos.

See - le! Die durst'gen Lip - penschmach - ten nach ih - rem Mun - de, und  
 ta - ci! E fu - ro co - sì dol - ci i ba - ci suo - i che

ob erkalt auch - sie he - muss ich doch ihn küs - sen! (er küsst die Toate)  
 mor - ta anco - ra, ve - di, mor - ta ancor la ba - cio! (bacia il cadavere di Nata)

Kein Mund auf Er - den kann so lieblich lä - cheln,  
 Oh labbro u - ma - no non po - trà ri - di - re

*crese.* *p* *molto espress.*

Andor (ausser sich vor Wuth, stürzt auf Milos)  
(disperato gettandosi su Milos)

Auch deine Lip - penla - chenniemals  
 Nè il ri - di - rà neppur il lab - bro

wie die - se weichen Lip - pen mir ge - lä - chelt!  
 la for - te vo - lut - tà che in sè rac - co - glie!

*trem.*



## Mosso.

wie - der! (er erschlägt ihn)  
tu - o! (gettandosi su Mi-  
los lo colpisce)

**Andor** (entsetzt innehaltend)  
(arrettrandosi spaventato) **Milos**, (sterbend)

Es war dein Wille! Dank dir! O Lieb, o Lie - be! (stirbt)  
Tu'lhai ro - lu - to! Gra - zie! A-mor... a - mo - re!

*dim.* *pp*

**Rolf**.

**6. SCENE.** (erscheint plötzlich im Hintergrunde, feierlich und düster)  
**SCENA VI.** (apparendo improvvisamente dal fondo, cupo e solenne)

**Andor** (fährt erschreckt zu-  
(si scuote e sbigottito)

Du Sohn des Mi-klus, hö - re, Bruder-mör - der! Weh mir! Was  
Fi - glio di Mi-klus m'o - di fra-tri - ci - da! Oh!-mè! Si-

sammen und wagt nicht aufzublicken. Er glaubt eine überirdische Stimme zu vernehmen und ruft schauernd)  
(esclama)

hör' ich? Schreck - li - che Stim - me! Ist es ein Bo - te der Höl - le, der, als  
ni - stra vo - ce è que - sta! Cupa e bef - far - da nell'a - ni - ma mi

Rä - cher zu mir ent - sen - det, erregt mein Ge - wis - sen? Will der Bö - se mei - ne  
par - la... Ah, ben è que - sta la vo - ce d'a - ver - no e mi chiama e mi

Rolf.

See - le? Bruder - mör - der! Sieh mir in's Ant - litz! Und sieh die düst' - re  
 ruo - le. Fra - tri - ci - da! o - ra mi guar - da e guar - da que - sta

Freu - de, die mich beseelt! Ein Phan - tom, ein Trug der Sin - ne!  
 gio - ia ch'eb - bro mi fa. Un or - ri - bil lar - va se - i!

Andor (blickt entsetzt auf)  
 (guardandolo con spavento)

Rolf.

Ich bin ein Mensch, die Geißel eines Hau - ses: Ra - che hab ich geschworen und den Schwur ge -  
 Un uom che o - dio e che o - dia an - ca - ra so - no, e che al desia lo so - zno di ven - detta è

(er ergreift Andors Arm und führt ihn zu den beiden Leichen)  
 (afferra per un braccio Andor e lo costringe a guardare i due cadaveri)

hal - ten! Hier liegt der Ertrag meiner Saaten! Konn - te dein Va - ter das Weib mir ent -  
 giun - to! An - dor ve - di lo - pe - ra mi - a! S'eb - be tuo pa - dre del ta - la - mo

sehr ausdrucksroll.

eh - ren, ver - gältlich es an den Söh - nen, die Schmach hab ich doppelt gerächt! Die  
 mi - o i ba - ci e le ca - rez - ze ed i - o r'ue - ci - si l'a - mor! Non

Lie - be verging, und nur der Tod herrscht im ü - deu Hau - se.  
 ve più a-mor nel - la tua taz - za ma sol la mor - te!

**Andor** (will auf  
 Dich Un-nah-  
 Cru-del dr-  
 Ich reiz - te dei-nen Bruder, raub-te die Braut dir und liess dich ihn erschla - gen!  
 Io fui che qui vi vol-li te fra-tri-ci-da e que-sti in-re-stuo - su!

Rolf eindringen. Rolf hält ihn mit einem furchtbaren, unbeweglichen Blicke zurück)  
*scolgarsi contro Rolf che lo guarda fisso e baffardo)*

ba-ren kann nur Gott be-stra - feu!  
 mo-nio tu mi fui pa - u - ra!

(Andor sinkt neben Na ja nieder, sein Gesicht mit dem Bettuche verhüllend. Rolf bleibt in unerschütterlicher Ruhe triumphiend stehen)  
*(Andor cade presso Naia nasconde il volto fra le pieghe delle coltri)*

Der Vorhang fällt.  
 Cala rapidamente la tela.